

# info

Gemeinde Murten  
Commune de Morat



N° 62  
12-2022

## GESCHICHTE / HISTOIRE

Wie das neue  
Murtner Berntor  
entstand

*Comment la nou-  
velle Porte de Berne  
a vu le jour*

## STADTVERWALTUNG / ADMINISTRATION COMMUNALE

Neue Abteilung  
«Gesellschaft» nach  
organisatorischem  
Wandel

*Nouveau département  
«Société» suite au  
changement organisa-  
tionnel*



**Murten  
Morat**



### Sprechstunden der Stadtpräsidentin / Consultation avec la Présidente de ville

Für einen Gesprächstermin können Sie sich beim Empfang der Stadtverwaltung anmelden:

Pour fixer un rendez-vous, veuillez-vous annoncer auprès de la réception de l'administration communale:

**Telefon / Téléphone**  
026 672 61 11

**E-Mail**  
info@murten-morat.ch



Das Jahr 2022 neigt sich dem Ende zu. Weihnachten und Silvester stehen vor der Tür. Es ist das erste «normale» Jahr nach der Pandemie. Nach zwei Jahren konnten praktisch alle Veranstaltungen wieder stattfinden, ebenfalls viele Sitzungen und gesellschaftliche Anlässe. Die ersehnte Rückkehr in den Alltag hat stattgefunden. Ich freue mich auf die kommenden intensiven Jahre und die vielen spannenden Projekte.

#### **Legislaturziele**

Der Gemeinderat hat sich zusammen mit der Geschäftsleitung im Mai eineinhalb Tage Zeit genommen, um sich über die Ziele in dieser Legislatur zu beraten. Die Bearbeitung und Fertigstellung der Legislaturziele hat anschliessend noch einige Zeit in Anspruch genommen. Es war aber wichtig, dass wir uns diese Zeit genommen haben. Es ist meiner Meinung nach wesentlich zu wissen, was für ein Ziel wir erreichen wollen, bevor wir mit der Arbeit beginnen. Nun aber sind die Legislaturziele definiert und wurden dem Generalrat an der vorletzten Generalratssitzung präsentiert. Die Legislaturziele des Gemeinderates 2022 bis 2026 finden Sie auf unserer Website unter Gemeinde / Politik / Gemeinderat.

#### **Abteilung «Gesellschaft»**

Im Juli 2022 hat die neue Leiterin Abteilung Gesellschaft ihre Arbeit aufgenommen und vertritt in der Geschäftsleitung insbesondere Themen, welche die Gesundheit, die Bildung, die Integration und das Soziale betreffen. Nun sind alle Bereiche unserer Gemeinde in der Geschäftsleitung vertreten. Es macht grosse Freude, zusammen mit der Geschäftsleitung für unsere Gemeinde zu arbeiten.

#### **Zum Schluss**

Ich bedanke mich ganz herzlich bei allen Menschen, die sich in irgendeiner Form für unsere Gemeinde oder auch für Veranstaltungen engagieren. Sei es für die Eisbahn, das Licht-Festival, im Jugendsport, in allen anderen Bereichen der Kultur und des Sports oder in den vielen Vereinen. Diese Arbeit ist sehr wertvoll für unsere Gesellschaft. MERCI!

Ich wünsche Ihnen und allen Einwohnerinnen und Einwohnern von Murten eine schöne und besinnliche Weihnachtszeit und einen guten Rutsch ins Jahr 2023.

Herzlichst  
Petra Schlüchter, Stadtpräsidentin

L'année 2022 touche bientôt à sa fin. Noël et Nouvel An approchent à grands pas. C'est la première année «normale» suite à la pandémie. Après deux ans, pratiquement toutes les manifestations ont pu avoir lieu, de même que de nombreuses réunions et événements sociaux. Le retour tant attendu à la vie quotidienne a eu lieu. Je me réjouis des années intenses à venir et des nombreux projets passionnants.

### Objectifs de la législature

En mai dernier, le Conseil communal et la Direction se sont réunis à l'occasion d'une rencontre d'un jour et demi, afin de se concerter sur les objectifs de cette législature. Il était important pour nous de prendre le temps nécessaire à l'élaboration et la finalisation de ces objectifs. Selon moi, il est essentiel de savoir quels objectifs nous souhaitons atteindre avant de nous mettre au travail. Les objectifs de la législature 2022–2026 sont maintenant définis et ont été présentés au Conseil général lors de son avant-dernière séance. Retrouvez ces objectifs sur notre site Internet, sous *Gemeinde / Politik / Gemeinderat*.

### Département Société

En juillet 2022, la nouvelle responsable du département Société a pris ses fonctions et représente dorénavant les thèmes de la santé, de la formation, de l'intégration et des affaires sociales au sein de la Direction. Dorénavant, tous les domaines de notre commune sont représentés à la Direction. Travailler avec la Direction pour notre commune est un réel plaisir.

### Pour conclure

Je remercie chaleureusement toutes les personnes qui s'engagent d'une manière ou d'une autre pour notre commune ou pour des manifestations, que ce soit pour Murten on Ice, le Festival des Lumières, dans les activités sportives pour les jeunes, dans les autres domaines culturels et sportifs ou encore dans les nombreuses associations. Ce travail est très précieux pour notre société. MERCI!

Je vous souhaite à vous ainsi qu'à tous les habitants et habitantes de Morat de belles et joyeuses fêtes et une excellente année 2023.

Cordialement,  
Petra Schlüchter, Présidente de ville

- 4 **Wie das neue Murtner Berntor entstand** Comment la nouvelle Porte de Berne a vu le jour
- 12 **Stromtarife 2023 der IB-Murten** Tarifs IB-Murten 2023 pour l'électricité
- 18 **Neue Abteilung «Gesellschaft» nach organisatorischem Wandel** Nouveau département «Société» suite au changement organisationnel
- 22 **Neue Umgebungsgestaltung für das Schulhaus in Galmiz** Nouvel aménagement des abords de l'école de Galmiz
- 24 **Sich einbringen bereichert** S'engager, une expérience enrichissante
- 28 **Jahresrückblick 2022** Retour sur l'année 2022
- 32 **Von Flugplatzträumen, einer Schmiedefamilie und einem Kultlokal** Des rêves aériens, une famille de forgerons et une salle culte
- 33 **Schalteröffnungszeiten der Stadtverwaltung** Heures d'ouverture des guichets de l'administration communale
- 34 **Resultate Geschwindigkeitsmessungen 2022** Résultats des mesures de vitesse 2022
- 36 **Skulptur am See 2022 «Keinheit»** Sculpture au lac 2022 «Keinheit»
- 37 **Grabaufhebungen** Suppression de tombes
- 38 **Zukunftstag Journée Oser** tous les métiers (JOM)
- 39 **Littering und Hundereglement** Littering et règlement sur la détention des chiens
- 40 **Provisorische Agenda 2023** Agenda provisoire 2023
- 42 **Öffnungszeiten** Heures d'ouverture
- 43 **Wichtige Telefonnummern** Numéros de téléphone importants





L



- ← Murten, Nordostseite mit dem alten Zeitglocken-Torturm während der Schlacht 1476. Kupferstich nach alter Vorlage von Martin Martini, 1601 (Ausschnitt). Älteste, genauere Darstellung des Turmes mit dem Vorwerk.
- ← Morat, côté nord-est avec l'ancienne tour de la «Zeitglocke» pendant la bataille de 1476. Gravure sur cuivre de Martin Martini, 1601 (découpe). Représentation la plus ancienne et la plus précise de la tour avec son fortin.

## GESCHICHTE

# Wie das neue Murtner Berntor entstand

**Im Stadtarchiv werden eine Reihe Pläne und zahlreiche Bauabrechnungen zum heutigen Berntor aufbewahrt. Ein Blick auf dieses interessante Material lohnt sich und zeigt, wie früher öffentliche Bauten erstellt wurden.**

**M**urten zählte zwei Tortürme, nordostseits den Zeitglocken und beim Schloss das heute nicht mehr bestehende Avenchestor. Beide gehen auf die Zeit des Baues der Ringmauer zurück, deren Anfänge für die Zeit ab 1238 dokumentiert ist, immer wieder ausgebaut sowie dem jeweiligen Stand der Wehrtechnik angepasst wurde. Bis heute blieb die Ringmauer weitgehend erhalten. Ein dritter Torturm stand auf der nordöstlichen Seite der Ryf beim heutigen Hotel Schiff am See, während im längst abgebrochenen Ringmauerstück vom Schloss an das Seeufer sich wohl nur ein Durchlass befand. Als einziger Torturm war der Zeitglocken mit einem Vor- oder Bollwerk befestigt. Erst seit Ende des 19. Jh. wird der Zeitglocken Berntor genannt. Das Untertor oder Zeitglocken ist seit 1465 als Uhrturm belegt, beherbergte also die einzige öffentliche Stadtuhr mit heute zwei grossen Zifferblättern stad- und landseits. Das Tor war stark befestigt, verfügte über eine Zugbrücke, ein Fallgitter sowie ein eisenbeschlagenes doppelflügeliges Holztor.

### Die Murtner Ringmauern sorgten für Streitigkeiten

Der Verfall des Murtner Torturmes war in den 1770er-Jahren weit fortgeschritten. Überall bröckelte es, und es bildeten sich seit Jahren gefährliche Risse. Eisenklammern hielten den Torturm notdürftig zusammen. Das schlanke, jahrhundertalte Glockentürmchen auf dem Dach drohte zusammenzufallen. Die Stadtoberen zeigten sich zunehmend besorgt.

Für den Unterhalt der Ringmauern und Türme waren die Räte der Stadt aber nicht allein zuständig. Dafür gab es seit dem Mittelalter eine Spezialbehörde, die den «Tell», eine unregelmässig, je nach Bedarf erhobene Kriegs- und Bausteuer in der Herrschaft Murten, von den Grundbesitzern einzog.

## HISTOIRE

# Comment la nouvelle Porte de Berne a vu le jour

**Les archives de la ville conservent une série de plans et de nombreux décomptes de construction concernant l'actuelle Porte de Berne. Il est intéressant de se pencher sur ce matériel qui montre comment les édifices publics étaient construits autrefois.**

**M**orat comptait deux tours portes: la «Zeitglocke» (tour de l'horloge) au nord-est et la Porte d'Avenches, aujourd'hui disparue, près du château. Toutes deux remontent à l'époque de la construction des remparts, dont les débuts sont documentés à partir de 1238. L'enceinte a été régulièrement agrandie et adaptée à la technique de défense du moment, et a été en grande partie conservée jusqu'à aujourd'hui. Une troisième tour se trouvait sur le côté nord-est de la rive, près de l'actuel hôtel «Schiff am See», tandis que le tronçon des remparts, démolé depuis longtemps, qui reliait le château à la rive du lac ne comportait qu'un passage. La «Zeitglocke» était la seule tour porte à posséder un fortin (bastion). Et ce n'est que depuis la fin du 19<sup>e</sup> siècle qu'elle est appelée Porte de Berne.

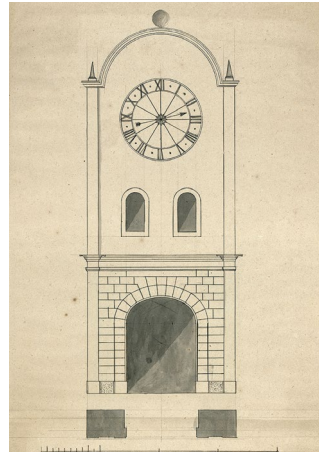
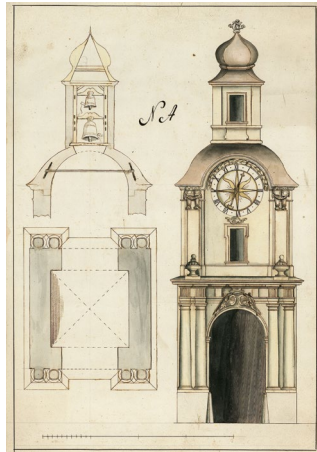
La tour inférieure ou «Zeitglocke» est attestée comme tour horloge depuis 1465 et possédait donc la seule horloge publique de la ville avec aujourd'hui ses deux grands cadrans côté ville et côté campagne. La porte était solidement fortifiée, disposait d'un pont-levis, d'une herse ainsi que d'une porte en bois à deux battants munie de ferrures.

### Les remparts de Morat, source de conflit

Dans les années 1770, le délabrement de la «Zeitglocke» était très avancé: de nombreux endroits s'effritaient et des fissures dangereuses se formaient depuis des années. Des attaches en fer maintenaient sommairement la tour porte et le mince clocher séculaire du toit menaçait de s'effondrer. Les autorités de la ville étaient de plus en plus inquiètes.

Les conseillers communaux n'étaient toutefois pas les seuls responsables de l'entretien des remparts et des tours. Depuis le Moyen-Âge, une autorité spéciale était chargée de collecter le «Tell», un impôt de guerre et de construction prélevé irrégulière-





↑ Bild 1: Interessantes, in zwei Varianten angefertigtes Projekt aus der Hand eines geübten anonymen Entwerfers, eingereicht von Maurermeister Bendicht Brüny. Aquarellierte Federzeichnung, 1776.

↑ Bild 2: Das spannendste Projekt für den Murtner Zeitglocken stammt aus Freiburg. Aquarellierte Federzeichnung von Architekt Joseph Anton Berchtold, 1776. Man beachte hier die vertauschten obrigkeitlichen Wappen Freiburg und Bern. Üblicherweise wurde links das Wappen Berns und rechts dasjenige Freiburgs angeordnet (oberhalb des Torbogens).

↑ Bild 3: Projekt für den Zeitglocken, heute Berntor, in Murten. Abraham Berthoud zuzuschreiben, Feder, 1776. Die formale Verwandtschaft zur «Tour de Diesse» in Neuenburg ist offensichtlich.

↑ Bild 4: Unbekannt ist der Entwerfer dieser Projektvariante. Feder, aquarelliert, 1776.

→ Niklaus Heblers Zeitglocken-Projekt beeindruckte die Behörden, obwohl es eine nur in Nuancen abweichende Kopie des Berner Zytglogge ist und insgesamt die mittelalterliche Form des früheren Turmes repetiert. Feder, 1776. Der Zugang zum Turm befindet sich übrigens heute noch im «Thorwart-Haus» nebenan, heute Café Berntor.

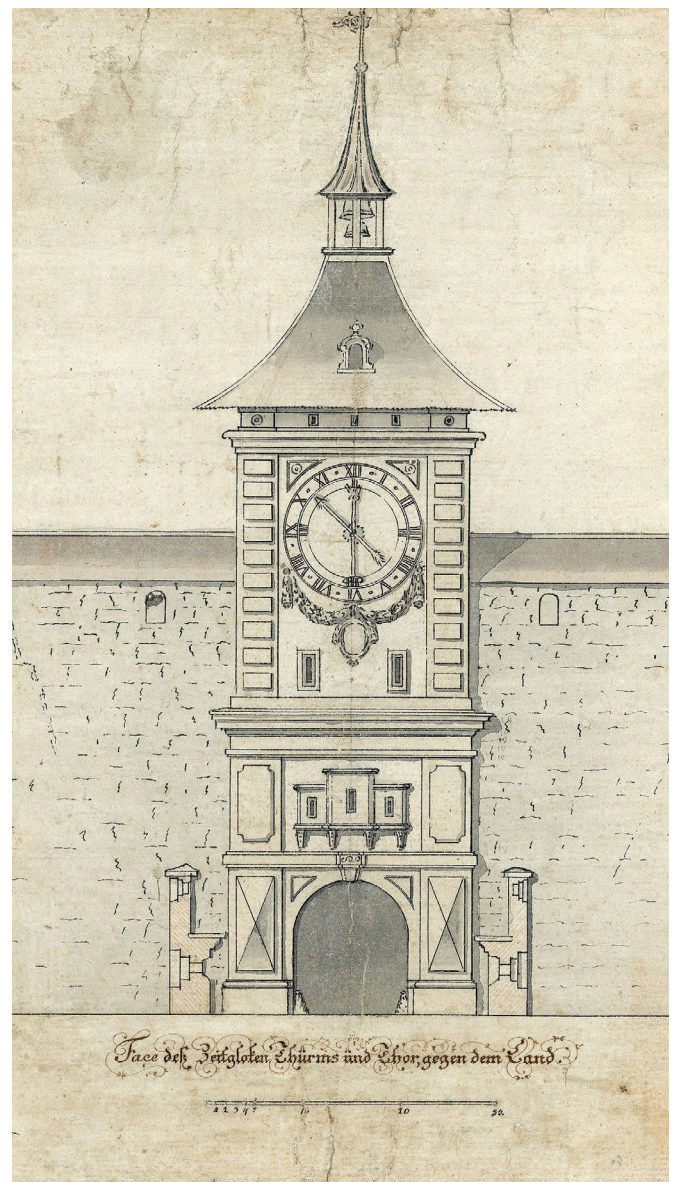
↑ Image 1: Projet intéressant, réalisé en deux variantes, de la main d'un concepteur anonyme expérimenté, soumis par le maître maçon Bendicht Brüny. Dessin à la plume aquarellé, 1776.

↑ Image 2: Le projet le plus intéressant pour la «Zeitglocke» de Morat vient de Fribourg. Dessin à la plume aquarellé de l'architecte Joseph Anton Berchtold, 1776. On remarque ici que les armoiries des cantons de Fribourg et de Berne sont interverties. Habituellement, les armoiries de Berne étaient placées à gauche et celles de Fribourg à droite (au-dessus de l'arc portail).

↑ Image 3: Projet pour la «Zeitglocke» de Morat, aujourd'hui Porte de Berne. Par Abraham Berthoud, dessin à la plume, 1776. La ressemblance avec la forme de la Tour de Diesse à Neuchâtel est évidente.

↑ Image 4: Le concepteur de cette variante de projet est inconnu. Dessin à la plume aquarellé, 1776.

→ Le projet de Niklaus Hebler pour la «Zeitglocke» impressionna les autorités, bien qu'il s'agisse d'une copie de la Zytglogge de Berne avec quelques menues différences et que, dans l'ensemble, il reproduise la forme médiévale de l'ancienne tour. Dessin à la plume, 1776. L'accès à la tour se trouve aujourd'hui encore dans la «Thorwart-Haus» (maison du gardien) voisine, aujourd'hui le Café Berntor.





Verantwortlich war die Tellkommission. Diese Behörde setzte sich aus Bürgern der Stadt und aus Delegierten der Dörfer der Gemeinen Herrschaft Murten zusammen und wurde vom Schultheiss (Landvogt) präsiert. Neben den Ringmauern und Türmen kümmerte sie sich ebenfalls um den Unterhalt des Rathauses und andere öffentliche Bauten. So klar war dies nicht geregelt, was immer wieder zu Streitereien zwischen Stadt und Land führte. Die Kosten wurden zu einem Drittel der Stadt und zwei Dritteln den Dörfern belastet.

### Der Abbruch

Am 12. August 1776 beschloss der Rat und die Tellkommission unverzüglich, den Zeitglockenturm und sein baufälliges Dach um rund einen Viertel zu kürzen, um das Einsturzrisiko zu minimieren. Verantwortlich für den Abbau der Stadtuhr von 1712 waren der Murtner Uhrmacher Niklaus Brunner sowie der Zeitreiser (Betreuer).

Im August reisten zudem verschiedene auswärtige Fachleute nach Murten und untersuchten die noch stehenden Bauteile des Zeitlocken. Aus Neuenburg kam der Bauunternehmer Jacques Borel Petitjaquet, mit dem Murten ein Vierteljahrhundert zuvor den Nordflügel des Rathauses neu erbaute. Mit dabei sein Geschäftspartner, der Baufachmann Abraham Berthoud. Aus Bern kam Werkmeister Niklaus Hebler, der wenige Jahre zuvor in der Hauptstadt mit dem Zytglogge ein ähnliches Bauwerk saniert und modernisiert hatte. Mehr oder minder offiziell war auch der Freiburger Architekt Joseph Anton Berchtold auf dem Bauplatz anwesend.

Das Urteil der Fachleute zum Zustand des Turmrestes, den man zuvor aus Kostengründen noch zu retten verhoffte, war vernichtend.

### Copy and paste

Aus heutiger Sicht ist interessant, dass damals keine offizielle Debatte über die Notwendigkeit eines neuen Turmes stattfand. Ringmauern und Türme besaßen im 18. Jh. längst keine fortifikatorische Bedeutung mehr. Der Bau von Wehranlagen hatte sich seit dem 16. Jh. in eine andere Richtung entwickelt.

Nach dem Untergang der Alten Eidgenossenschaft 1798 begann in vielen Städten die Entfestigung. In Murten verschwand 1803 das Vorwerk des Zeitlocken, das Ryftor beim Hotel Schiff am See und 1805 das Avenchestor beim Schloss.

Abraham Berthoud (Borel ist am 22. August 1776 unerwartet verstorben) und Niklaus Hebler lieferten schon im Oktober die gewünschten Pläne den Murtner Behörden. Beide Werkmeister machten es sich einfach und zeigten wenig Gestaltungswillen. Der Neuenburger nahm sich den «Tour de Diesse» seiner Heimatstadt zum Vorbild. Ähnlich fantasielos hantierte der Berner. Hebler, der 1770/71 mit einem Kollegen den Zytglogge modernisierte, kopierte einfach sein damaliges Projekt. In den Details gab es kleine

ment, selon les besoins, auprès des propriétaires fonciers de la seigneurie de Morat.

*Cette autorité, la commission «Tell», composée de citoyens de la ville et de délégués des villages de la seigneurie de Morat, était présidée par l'avoyer (bailli). Outre les remparts et les tours, elle s'occupait également de l'entretien de l'hôtel de ville et d'autres édifices publics. Cette tâche n'était pas clairement définie, ce qui provoquait régulièrement des querelles entre la ville et la campagne. Les coûts furent imputés pour un tiers à la ville et deux tiers aux villages.*

### La démolition

*Le 12 août 1776, le Conseil de la ville et la commission «Tell» décidèrent de raccourcir immédiatement le clocher de l'horloge et son toit délabré d'environ un quart, afin de réduire le risque d'effondrement. Responsable du démontage du mécanisme de l'horloge de la ville datant de 1712 étaient l'horloger moratois Niklaus Brunner ainsi que le «Zeitreiser» (l'ouvrier).*

*En août, plusieurs spécialistes extérieurs se rendirent à Morat pour examiner les parties encore existantes de la «Zeitglocke». L'entrepreneur Jacques Borel Petitjaquet, avec lequel Morat avait reconstruit l'aile nord de l'hôtel de ville un quart de siècle plus tôt, vint de Neuchâtel; son partenaire Abraham Berthoud était également présent. L'architecte bernois Niklaus Hebler, qui avait rénové et modernisé quelques années auparavant un édifice similaire dans la capitale, la Zytglogge, vint de Berne. L'architecte fribourgeois Joseph Anton Berchtold était également présent de façon plus ou moins officielle sur le chantier.*

*Le jugement des spécialistes sur l'état de ce qui restait de la tour, que l'on espérait encore sauver auparavant pour des raisons financières, fut accablant.*

### Copier-coller

*Avec le recul, il est intéressant de constater qu'à l'époque aucun débat officiel n'eut lieu sur la nécessité d'une nouvelle tour. Au 18<sup>e</sup> siècle, les remparts et les tours ne faisaient plus office de fortifications depuis longtemps, la construction d'ouvrages de défense ayant évolué dans une autre direction depuis le 16<sup>e</sup> siècle.*

*Après la chute de l'Ancienne Confédération en 1798, de nombreuses villes commencèrent à se défortifier. À Morat, le fortin de la «Zeitglocke» et la tour située sur la rive près de l'hôtel «Schiff am See» disparurent en 1803 et la Porte d'Avenches près du château, en 1805.*

*Jacques Borel décéda de manière inattendue le 22 août 1776. Ce fut donc Abraham Berthoud et Niklaus Hebler qui fournirent les plans souhaités aux autorités de Morat, ce dès le mois d'octobre. Les deux maîtres d'œuvre se simplifièrent la tâche et montrèrent peu de volonté d'aménagement. Le Neuchâtelois prit pour modèle la Tour de Diesse de sa ville natale; le Bernois fit preuve d'un manque d'imagination similaire. Hebler, qui avait modernisé la Zytglogge avec un collègue en 1770/71, copia simplement son projet de l'époque. Quelques détails furent légèrement modifiés: au lieu du jeu de figures et de l'horloge astronomique, Hebler prévit un bloc de trois meurtrières. Comme la «Zeitglocke» de Morat était une nouvelle construction, Hebler put améliorer*



Änderungen. Anstelle des Figurenspiels und der astronomischen Uhr plante Hebler einen Dreierblock Schiesscharten. Da es sich beim Zeitglocken in Murten um einen Neubau handelte, konnte Hebler die Proportionen insgesamt etwas verbessern. Die beiden Werkmeister machten also das, was wir heute im Computerzeitalter «copy and paste» nennen.

Schliesslich wurden, ob verlangt oder nicht, drei weitere Bauprojekte mit Varianten dem Murtner Rat unterbreitet. Ob an der Sitzung vom 5. November 1776 alle fünf Vorschläge mit Varianten besprochen wurden, ist nicht überliefert. An diesem Tag wählte der Rat Heblers Projekt. Die Tellkom-

**Die beiden Werkmeister machten also das, was wir heute im Computerzeitalter «copy and paste» nennen.**

mission wurde dabei übergangen und die «ehrende Landschaft» nur über den Entscheid informiert. Dieser Entscheid führte dazu, dass Murten zu einer fast getreuen Kopie des Berner Zytglogge kam.

#### Was hat Murten 1776 verpasst?

Was hätte die Murtnerinnen und Murtner erwartet, wenn sich der Rat für eines der anderen Projekte entschieden hätte?

An erster Stelle steht hier der Plan des nicht näher bekannten Freiburgers Joseph Anton Berchtold. Er war nicht direkt zu einem Vorschlag eingeladen worden, übergab ein Projekt in zwei Varianten und wurde dafür mit 6 Kronen und 18 Batzen honoriert. Aus heutiger Sicht ist es die interessanteste Gestaltungsidee. Berchtold nimmt aus der barocken Architektur die Form des Triumphbogens damaliger Palastbauten auf.

Ein zweites Projekt in zwei Varianten lieferte der Maurer Bendicht Brüny, der es von einem anonym gebliebenen Entwerfer besorgte. Auch Brüny zeigt die Idee vom repräsentativen Triumphbogen. Er verzichtet sogar auf das zweiflügelige Tor und ersetzt dieses durch ein halbhohes Gattertor. Das Zwiebdach dient als Glockenstube für die Uhr. Beide Varianten zeigen mit dem Lorbeerfeston (Girlande) Anklänge an den in jener Zeit aufkommenden Klassizismus. Die Tellkommission honorierte auch dieses Projekt. Der Kassier bezahlte Maurer Bendicht Brüny 3 Kronen und 18 Batzen. Also praktisch die Hälfte des Betrages, die Architekt Berchtold bezahlt worden war.

Am unbeholfensten ist ebenfalls ein anonymer Entwurf. Der ganze Turm ist auf Steinsicht gebaut, während die anderen Entwürfe mit Stein- und Putzflächen spielen. Der Zeichner dieser Gestaltungsidee ging bei der Honorierung leer aus.

Interessant beim Murtner Zeitglocken ist die sehr unterschiedliche Herangehensweise der Entwerfer. Sie reichen von der Kopie bestehender Bauten (Tour de Diesse und Zytglogge) bis zum Triumphbogen aus der barocken

*quelque peu les proportions globales. Les deux maîtres d'œuvre firent donc ce que nous appelons aujourd'hui, à l'ère de l'informatique, un copier-coller.*

*Enfin, que cela ait été demandé ou non, trois autres projets de construction avec variantes furent soumis au Conseil moratois. L'histoire ne dit pas si les cinq propositions avec leurs variantes furent toutes discutées lors de la séance du 5 novembre 1776. Ce jour-là, le Conseil communal a choisi le projet de Hebler. La commission «Tell» fut ignorée et simplement informée de la décision. Le choix du projet de Hebler permit à Morat d'obtenir une copie quasi conforme de la Zytglogge de Berne.*

#### Qu'en est-il des trois autres projets?

*À quoi aurait pu ressembler la Tour de Berne si le Conseil avait opté pour l'un des autres projets?*

*En premier lieu, il y a le projet du Fribourgeois Joseph Anton Berchtold. Alors qu'il n'avait pas été directement invité à faire une proposition, il remit un projet avec deux variantes et reçut par 6 Couronnes et 18 Batz. D'un point de vue actuel, il s'agit de l'idée d'aménagement la plus intéressante. Berchtold reprend de l'architecture baroque la forme de l'arc de triomphe des palais de l'époque.*

*Le maçon Bendicht Brüny fournit un deuxième projet avec deux variantes, qu'il avait obtenu d'un concepteur resté anonyme. Brüny présenta lui aussi l'idée d'un arc de triomphe symbolique. Il renonça même à la porte à deux battants et la remplaça par une grille à mi-hauteur. Le toit en forme de bulbe faisait office de clocher pour l'horloge. Avec leur feston de laurier (guirlande), les deux variantes évoquaient le classicisme naissant à cette époque. La commission «Tell» rétribua également ce projet: le caissier versa 3 Couronnes et 18 Batz au maçon Bendicht Brüny, soit pratiquement la moitié de la somme versée à l'architecte Berchtold.*

*Le projet le plus maladroit est également anonyme. La tour est entièrement en pierre, alors que les autres projets jouent avec des surfaces de pierre et de crépi. Le dessinateur de cette idée de conception ne fut pas rémunéré.*

*Ce qui est intéressant dans le cas de la «Zeitglocke» de Morat, ce sont les approches très différentes des concepteurs; elles vont de la copie d'édifices existants (Tour de Diesse et Zytglogge) à l'arc de triomphe inspiré de l'architecture baroque des palais (Berchtold). Avec son petit clocher, le projet de Hebler se basait*







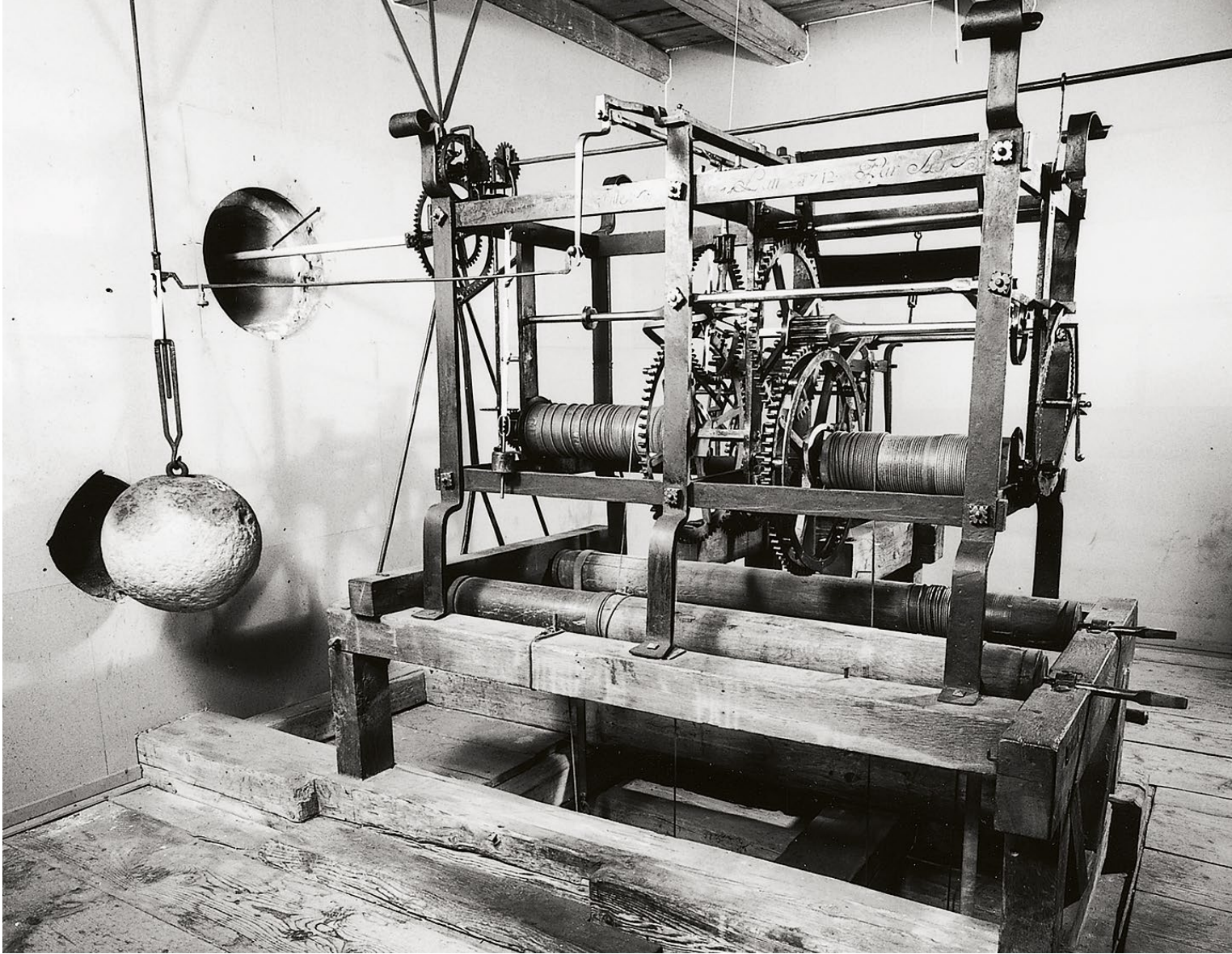
- ↑ Mehr Schmuck als wehrhaften Charakter zeigt der Dreierblock mit Schiesscharten auf der Landseite.
- ← Das klassizistische Lorbeerfeston mit Medaillon auf der Stadtseite. Definitiver Entwurf von Bildhauer Johann Conrad Wieser nach Niklaus Hebler.
- ↑ Le bloc de trois meurtrières côté campagne sert plus de décoration que de défense.
- ← Le feston de laurier de style classique avec médaillon du côté ville. Projet définitif du sculpteur Johann Conrad Wieser d'après Niklaus Hebler.

- ← Die meisten Hausfassaden an der Murtner Hauptgasse wurden im 18. Jh. bei Umbauten erneuert. Augenfällig dabei ist die häufige Verwendung des Hauterivesteines. So ist die Präferenz des Rates für diesen gelben Kalkstein nicht weiter verwunderlich. Die Hauptgasse wird mit dem neuen Berntor repräsentativ abgeschlossen.
- ← La plupart des façades des maisons de la rue principale de Morat ont été rénovées au 18<sup>e</sup> siècle lors de travaux de transformation. L'utilisation fréquente de la pierre d'Hauterive est évidente. La préférence du Conseil de la ville pour ce calcaire jaune n'est donc pas surprenante. La rue principale se termine de façon symbolique avec la nouvelle Porte de Berne.



- ← Die Schrifttafel stadtseits oberhalb des Torbogens blieb leer, vermutlich war sie für einen kurzen Widmungstext geplant. Ebenfalls unfertig behauen blieb das kleine Bossenwerk über der Tafel.
- ← La plaque située au-dessus de l'arc de la porte, du côté de la ville, est restée vide; elle était probablement prévue pour un court texte de dédicace. Le petit bossage au-dessus de la plaque est également resté inachevé.





- ↑ Das 1712 von den Turmuhrmachern Pierre und David Ducommun aus La Chaux-de-Fonds angefertigte Uhrwerk hatte ursprünglich bloss ein Zifferblatt stadtseits.
- ← Schulhausplatz mit Berntor. Bleistiftzeichnung von Architekt Ferdinand Stadler, 4. August 1839. Nach dem Abbruch des Vorwerkes im Jahre 1803, das die Sicht auf das neue Berntor empfindlich störte, entstand 1836 bis 1839 das heute noch bestehende Schulhaus gegenüber dem Tor. Noch sind die beiden Wohnbauten beidseits des Berntors nicht erneuert.
- ↑ Le mécanisme de l'horloge, réalisé en 1712 par les horlogers Pierre et David Ducommun de La Chaux-de-Fonds, n'avait à l'origine qu'un seul cadran côté ville.
- ← Place de l'école avec la Porte de Berne. Dessin au crayon de l'architecte Ferdinand Stadler, 4 août 1839. Après la démolition du fortin en 1803, qui gênait considérablement la vue sur la nouvelle Porte de Berne, l'école, qui existe encore aujourd'hui, a été construite de 1836 à 1839 en face de la Porte. Les deux bâtiments d'habitation situés de part et d'autre de la porte de Berne n'avaient pas encore été rénovés.



Palastarchitektur (Berchtold). Dass Heblers Projekt mit seinem Glockentürmchen sich insgesamt an den abgebrochenen Torturm aus dem Mittelalter lehnt, dürfte die Behörden zur Wahl dieser Variante bewogen haben. Nur kein Risiko, nur nichts Extravagantes!

### Der Bau des Berntores

So rasch wie vielleicht gedacht ging es nicht an die Realisierung des Neubaus. Vorerst blieb die Baulücke bestehen, und der Rechnungsführer der Tellkommission, Bürgermeister Johann Jakob Herrenschwand, bemühte sich um Heblers Kostenvoranschlag. Zwei Mahnungen wurden nach Bern geschickt. Es nützte nichts. Schliesslich reiste Bürgermeister Herrenschwand selbst nach Bern und nötigte Hebler die Aufstellung ab.

Heblers zweiter Materialvorschlag sah die Verwendung des im 18. Jh. in Murten vielerorts verbauten, teureren gelben Hauterivesteines aus dem Neuenburgischen vor. Das Erdgeschoss mit der Tordurchfahrt war aus Juramarmor projektiert. Für die Obergeschosse sollte Hauterive zum Einsatz kommen. Auf den Flächen war ein Besenwurfverputz vorgesehen. Hebler veranschlagte für diese Variante knapp 3'600 Kronen. Die Behörden, die schon im November 1776 mit dem gelben Hauterive liebäugelten, entschieden sich deshalb für die etwas teurere zweite Variante.

Anfangs Mai 1777 fand die Grundsteinlegung statt, was mit den Handwerkern und ihren Arbeitern gebührend gefeiert wurde. In der Sitzung vom 8. Mai 1777 monierte man, dass das neue Turmfundament zu weit in die Gasse hineinrage und den Zugang französischen Kirchgässchen behindere. Offenbar konnten noch entsprechende Korrekturen vorgenommen werden. Die Arbeiten rückten rasch voran. Schon im November gab es das Aufrichtefest mit ordentlich Wein, Käse und Brot in Bürgermeister Herrenschwands Haus. Zwischenzeitlich beriet man die Anschaffung eines neuen Turmuhrwerkes, rückte jedoch wieder davon ab. Etliche Spezialaufträge wurden noch vergeben, so beispielsweise die Vergoldung an den Zifferblättern oder ein Modell für die Bildhauerarbeiten.

Die Detailarbeiten dauerten bis in das Jahr 1781 und konnten mit der Rückführung des Stadtuhrwerkes von 1712 abgeschlossen werden.

Niklaus Heblers Auftrag war schon kurz nach Baubeginn beendet. Er war nicht mit der Bauführung und den Abrechnungen betraut worden. Der Werkmeister erhielt im August 1778 ein Honorar von 53 Kronen und 19 Batzen für den Plan, die Kostenschätzungen und seine verschiedenen Aufenthalte in Murten. Apropos Kostenschätzungen: Hebler überschätzte sich für den Neubau grandios. Statt der geplanten 2'560 Kronen für die Maurer-, Bild- und Steinhauerarbeiten, mussten vom Tellkassier 5'523 Kronen berappt werden. Mit den teuren Reparaturarbeiten an den beiden Nachbarhäusern und an der Ringmauer kostete der Murtner Zeitglocken schliesslich gegen 9'000 Kronen. Die Tellkommission war empört, schluckte jedoch die bittere Pille. ■

*avant tout sur la tour porte démolie datant du Moyen-Âge; cela a probablement incité les autorités à choisir cette variante. Toutefois, impossible de faire preuve d'extravagance lorsqu'on ne prend pas de risques!*

### La construction de la nouvelle Porte de Berne

*La réalisation du nouvel édifice ne fut pas aussi rapide que prévu. Dans un premier temps, le chantier resta vide et le comptable de la commission «Tell», le bourgmestre Johann Jakob Herrenschwand, tenta tant bien que mal d'obtenir un devis de la part de Hebler. Deux rappels furent envoyés à Berne, en vain. Finalement, le bourgmestre se rendit lui-même à Berne et exigea de Hebler qu'il établisse un devis.*

#### La réalisation du nouvel édifice ne fut pas aussi rapide que prévu.

*La deuxième proposition de matériau de Hebler prévoyait l'utilisation de pierre jaune d'Hauterive (NE), plus onéreuse, utilisée à Morat au 18<sup>e</sup> siècle. Le rez-de-chaussée, où se situait le passage de la porte, devait être réalisé en marbre du Jura. La pierre d'Hauterive était destinée aux étages supérieurs. Quant aux surfaces, un crépi à la brosse était prévu. Hebler estima cette variante à près de 3'600 Couronnes. Les autorités, qui envisageaient déjà d'utiliser de la pierre jaune d'Hauterive en novembre 1776, optèrent donc pour la deuxième variante, un peu plus chère.*

*La pose de la première pierre eut lieu début mai 1777, ce qui fut fêté comme il se doit avec les artisans et leurs ouvriers. Lors de la réunion du 8 mai 1777, on se plaignit que les nouvelles fondations de la tour s'avançaient trop loin dans la ruelle et gênaient l'accès à la Française Kirchgasse. On a manifestement encore pu procéder aux corrections nécessaires et les travaux avancèrent rapidement. En novembre déjà, une fête fut organisée dans la maison du bourgmestre Herrenschwand pour célébrer le bouquet de chantier, avec vin, fromage et pain. Entre-temps, on envisagea l'achat d'un nouveau mécanisme d'horloge, auquel on renonça finalement. Plusieurs commandes spéciales furent encore passées, comme la dorure des cadrans ou un modèle pour les travaux de sculpture.*

*Les finitions durèrent jusqu'en 1781 et s'achevèrent avec le retour du mécanisme de l'horloge de la ville datant de 1712.*

*La mission de Niklaus Hebler s'acheva peu après le début des travaux; il n'avait pas été chargé de la direction des travaux ni des comptes. En août 1778, le maître d'œuvre reçut des honoraires de 53 Couronnes et 19 Batz pour le plan, les devis et ses différents séjours à Morat. En parlant de devis: Hebler fit une erreur d'estimation monumentale pour la nouvelle construction. Au lieu des 2'560 Couronnes prévues pour les travaux de maçonnerie, de sculpture et de taille de pierre, le caissier de la commission «Tell» dut déboursier 5'523 Couronnes. Avec les coûteux travaux de réparation des deux maisons voisines et des remparts, la «Zeitglocke» de Morat coûta finalement près de 9'000 Couronnes. La commission «Tell» était indignée, mais avala la pilule. ■*







← Trafostation Unterwerk,  
Irisweg 8, Murten

← Poste de transformation  
sous-station, Irisweg 8, Morat

## ENERGIE

# Stromtarife 2023 der IB-Murten

**Zum Jahr 2023 musste IB-Murten die Stromtarife erhöhen. Die Anpassung ist aufgrund der gestiegenen Beschaffungskosten der Energie nötig. Dennoch hat sich die Beschaffungsstrategie der IB-Murten in den vergangenen Jahren bewährt.**

Energieversorgung ist ein komplexes Thema. Umso mehr, wenn es um die Energiebeschaffung und die davon wesentlich beeinflussten Stromtarife geht. Wie bei der Tarifkalkulation vorgegangen werden muss, ist im Stromversorgungsgesetz geregelt. So müssen die Tarife jeweils Ende August, aufgrund der zu diesem Zeitpunkt vorhandenen Daten, berechnet und publiziert sein.

### **Entwicklung der Energiekosten auf dem Grosshandelsmarkt**

Beim Einbruch der Strompreise Anfang 2020 konnten eine Megawattstunde Strom – das sind 1'000 Kilowattstunden – für rund 40 Euro eingekauft werden. Mitte 2021 lag das Niveau noch bei rund 50 Euro pro Megawattstunde. Und dann sind die Preise am Grosshandelsmarkt regelrecht explodiert: zwischenzeitlich haben sie sich verzwanzigfacht. Mitte November wurde eine Megawattstunde Strom zu unter 330 Euro oder rund 35 Rappen pro Kilowattstunde gehandelt (Stand: Mittwoch, 09.11.2022).

### **Energiebeschaffung**

Die Energiemenge, die für ein Jahr Grundversorgung benötigt wird, beschafft IB-Murten während drei Jahren vor dem Lieferzeitraum am Grosshandelsmarkt. Das heisst, dass

## ÉNERGIE

# Tarifs IB-Murten 2023 pour l'électricité

**IB-Murten a été obligé d'augmenter les tarifs de l'électricité pour l'année 2023. Cet ajustement est nécessaire en raison de l'augmentation des coûts d'achat de l'énergie. Toutefois, la stratégie d'achat d'IB-Murten a fait ses preuves au cours des dernières années.**

L'approvisionnement en énergie est un sujet complexe. D'autant plus quand il s'agit de l'achat d'énergie et des tarifs de l'électricité qui en sont fortement impactés. La loi sur l'approvisionnement en électricité définit la procédure à suivre pour calculer les tarifs. C'est ainsi que les tarifs doivent être calculés et publiés chaque année à la fin du mois d'août sur la base des données disponibles à ce moment.

### **Évolution des coûts de l'énergie sur le marché**

Lors de l'effondrement des prix de l'électricité au début de l'année 2020, le prix d'achat d'1 mégawattheure d'électricité – ce qui correspond à 1'000 kilowattheures – se montait environ à 40 euros. Au milieu de l'année 2021, le niveau était encore d'environ 50 euros par mégawattheure. Puis, les prix sur le marché de gros ont littéralement explosé: entretemps, ils ont été multipliés par vingt. Au milieu du mois de novembre, un mégawattheure d'électricité se négociait à moins de 330 euros, ce qui correspond à environ 35 centimes par kilowattheure (dernière actualisation: mercredi 09.11.2022).

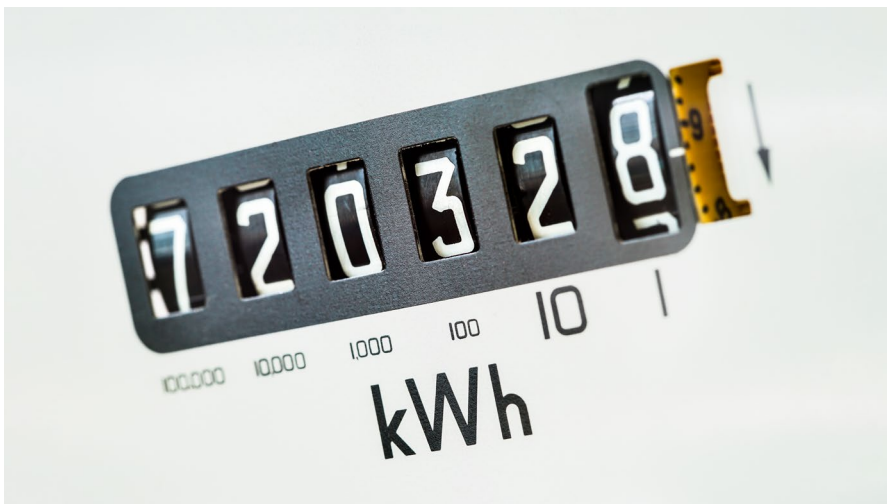
### **Achat d'énergie**

C'est pendant les trois années qui précèdent la période de livraison qu'IB-Murten achète, sur le marché de gros, la quantité d'énergie





↑ IB-Murten,  
Irisweg 8, Murten



← Stromzähler

← Compteur d'électricité



Verträge mit Lieferanten abgeschlossen werden. Dank jahrelanger Erfahrungswerte kann der Energiebedarf im Voraus auf Basis von Messdaten abgeschätzt werden. Wie viel Energie dann effektiv verbraucht wird, ist erst klar, sobald das Lieferjahr zu Ende ist.

Wie üblich, wurde auch für 2023 in den drei Jahren vorher, also in den Jahren 2020, 2021 und 2022, Energie eingekauft. Zu Ende 2022 muss also die voraussichtliche Absatzmenge beschafft sein. Im Frühjahr 2020 sind die Strompreise aufgrund der Covid-19-Pandemie eingebrochen. Aus diesem Grund wurde damals mit gut 60% ausserordentlich viel Energie eingekauft. Zum Zeitpunkt der Tarifkalkulation, Mitte August, waren rund 98% der voraussichtlich benötigten Energiemengen beschafft.

Im Vergleich zu vorherigen Jahren war in der zweiten Jahreshälfte von 2022 verhältnismässig nur noch eine kleine Menge an Energie zu beschaffen. Durch den noch nie dagewesenen Anstieg der Energiepreise am Markt hat dies einen hohen Einfluss auf den Stromtarif. Die zum Zeitpunkt der Tarifberechnung noch zu beschaffende Strommenge für die Grundversorgung von zwei Prozent machten knapp 30 Prozent der Kosten aus. Dennoch ist es so, dass die Beschaffungsstrategie von IB-Murten den massiven Marktanstieg hat dämpfen können. Neben den Energiekosten setzt sich der Stromtarif für die Endkunden von IB-Murten auch aus den Kosten für Netznutzung und Abgaben zusammen. Die Netznutzung ist ihrerseits ebenfalls angestiegen – dies aufgrund der steigenden Vorliegeretzkosten.

Im Vergleich zu vorherigen Jahren war in der zweiten Jahreshälfte von 2022 verhältnismässig nur noch eine kleine Menge an Energie zu beschaffen.

### Grundversorgung und Marktkundengeschäft müssen gekoppelt betrachtet werden

IB-Murten ist für die Grundversorgung, d.h. alle Kunden ohne Möglichkeit den Energieanbieter zu wählen, zuständig und beliefert Marktkunden mit Energie. Dies sind Unternehmen mit einem Jahresverbrauch ab 100 Megawattstunden und einem individuellen Vertrag. Für die Grundversorgung führt IB-Murten die Energiebeschaffung autonom aus. Für die Marktversorgung wird die Beschaffung individuell mit den Unternehmen mit einem Marktvertrag abgestimmt. Gemäss den regulatorischen Vorgaben sind zur Kalkulation der Tarife beide Portfolios gewichtet miteinander zu verrechnen. Es entsteht ein Durchschnittspreis für alle. Auch die noch offenen Mengen an benötigter Energie sind zu bewerten und mit einzukalkulieren. Noch offene Mengen gab es vor allem auch deshalb, da die Marktkunden wegen den explodierten Preisen noch keine Stromverträge unterzeichnen wollten.

*nécessaire pour assurer l'approvisionnement de base d'une année. Cela signifie que les contrats avec les fournisseurs sont alors signés. Grâce à des valeurs empiriques recueillies pendant de nombreuses années, les besoins en énergie peuvent être estimés à l'avance sur la base de données de mesure. La quantité d'énergie qui est alors effectivement consommée n'est connue qu'à la fin de l'année de livraison.*

*Comme d'habitude, l'énergie nécessaire pour l'année 2023 a aussi été achetée au cours des trois années précédentes, donc en 2020, 2021 et 2022. Le volume de vente prévu doit donc avoir été acheté avant la fin de l'année 2022. Au printemps 2020, les prix de l'électricité se sont effondrés en raison de la pandémie de Covid-19. C'est pourquoi, à l'époque, nous avons acheté un volume d'énergie exceptionnel (60%). Au moment du calcul des tarifs, à la mi-août, environ 98% des quantités d'énergie nécessaires selon les prévisions avaient déjà été achetées.*

*Proportionnellement aux années précédentes, seule une petite quantité d'énergie devait encore être achetée au cours du second semestre 2022. En raison de l'augmentation sans précédent des prix de l'énergie sur le marché, ceci a un impact important sur le tarif de l'électricité. Les deux pour cent d'électricité devant encore être achetés pour l'approvisionnement de base au moment du calcul des tarifs ont représenté à peine 30 pour cent des coûts. Cependant, il faut souligner que, grâce à la stratégie d'achat d'IB-Murten, l'augmentation massive des prix sur le marché a pu être amortie. Outre les coûts de l'énergie, le tarif de l'électricité pour les clients finaux d'IB-Murten se compose également des coûts d'utilisation du réseau et des taxes. De son côté, l'utilisation du réseau a aussi augmenté – et ce, en raison de la hausse des coûts du réseau en amont.*

### L'approvisionnement de base et les activités des clients du marché doivent être considérés conjointement

*IB-Murten est responsable de l'approvisionnement de base, c'est-à-dire de tous les clients qui n'ont pas la possibilité de choisir leur fournisseur d'énergie, et livre de l'énergie aux clients du marché. Il s'agit d'entreprises dont la consommation annuelle est supérieure ou égale à 100 mégawattheures et qui ont signé un contrat individuel. Pour l'approvisionnement de base, IB-Murten achète l'énergie de manière autonome. Pour l'approvisionnement du marché, l'achat est coordonné individuellement avec les entreprises qui disposent d'un contrat de marché. Conformément aux dispositions réglementaires, les deux portefeuilles doivent faire l'objet de manière pondérée d'une compensation mutuelle pour calculer les tarifs. Cela permet d'obtenir un prix moyen pour tous. Les quantités d'énergie nécessaires devant encore être achetées doivent aussi être évaluées et entrer dans le calcul. Les quantités qui n'ont pas encore été achetées ont résulté principalement du fait que les clients du marché ne voulaient pas encore signer de contrats d'électricité en raison de l'explosion des prix.*

*Ces dernières années, les clientes et les clients en ont bénéficié au niveau de l'approvisionnement de base. En effet, lorsque les prix du marché ont baissé, les clientes et clients du marché ont acheté de l'électricité, et toutes les consommatrices et tous les consommateurs ont pu en profiter. Mais l'effet inverse se produit*



In den vergangenen Jahren haben die Kundinnen und Kunden in der Grundversorgung davon profitiert. Denn sind die Marktpreise gesunken, haben die Marktkundinnen und -kunden Strom eingekauft, wovon alle Verbraucherinnen und Verbraucher profitieren konnten. Gleichermassen wirkt sich das aber auch umgekehrt aus, wenn die Marktpreise steigen – so in diesem Jahr: Die Tarife sind für alle Kundinnen und Kunden der IB-Murten gestiegen.

### Abweichung von Tarifikalkulation und effektiven Kosten

Das Ziel ist, zum Zeitpunkt der Tarifikalkulation eine realistische Schätzung anhand der vorhandenen Daten abzugeben. Und damit möglichst nah an den effektiven Kosten zum Ende des Jahres zu sein. Keiner hat etwas davon, wenn falsch kalkuliert wird. Jedoch machen es die aktuellen Marktturbulenzen nicht einfach. Jeweils bis Ende August müssen die Tarife des Folgejahres kalkuliert und publiziert sein – das ist gesetzlich vorgeschrieben. Das wird so spät wie möglich gemacht, damit möglichst viele Unsicherheiten am Markt eliminiert werden können.

Sollten die effektiven Beschaffungskosten für Energie in Zukunft tiefer ausfallen als zum Zeitpunkt der Tarifikalkulation, entsteht eine sogenannte Überdeckung. Bei höheren effektiven Beschaffungskosten entsteht eine Unterdeckung. Diese Differenzbeträge werden in den Folgejahren bei der Tarifikalkulation berücksichtigt. Konkret heisst dies: würden die Tarife tiefer angesetzt, als es die effektiven Beschaffungskosten verlangen, müsste in den Folgejahren eine zusätzliche Tarifierhöhung eingerechnet werden, um diese Unterdeckung auszugleichen. Wären im Umkehrschluss die Tarife zu hoch angesetzt, würden die zu hohen Einnahmen in den Folgejahren den Kunden über die Tarife wieder zurückgegeben.

### Gewinner der hohen Energiepreise

Die Ukraine-Krise und eine gestiegene Nachfrage an Energie treibt seit Monaten die Preise für Rohstoffe in die Höhe. Davon profitieren die Energieproduzenten mit grossen Kraftwerken. Stromversorger wie IB-Murten sind den Marktkräften ausgesetzt und durch solche Entwicklungen gezwungen, die Tarife anzupassen. Da der Gewinn durch die regulatorischen Vorgaben definiert ist, haben die Tarife und Marktentwicklungen keinen Einfluss auf den Gewinn der IB-Murten. Die IB-Murten darf pro Stromrechnungsempfänger einen Gewinn von 75 CHF geltend machen, davon abgezogen werden zudem die Vertriebs- und Verwaltungskosten. Die IB-Murten hat rund 5'000 Rechnungsempfänger.

### Energie und damit Kosten sparen

Neben den steigenden Strompreisen rückt ein möglicher Strommangel das Thema Stromsparen in den Vordergrund. Klima, Geldbeutel und die allgemeine Verfügbarkeit profitieren.

Stromsparen ist immer wichtig und richtig. Aktuell ist das Bewusstsein für das Thema Energiesparen grösser als sonst. Es gibt mehrere gute Gründe, warum sich Stromspa-

également quand les prix du marché augmentent – comme cette année: les tarifs ont augmenté pour toutes les clientes et tous les clients d'IB-Murten.

### Écart entre les tarifs calculés et les coûts effectifs

L'objectif est de pouvoir fournir, au moment du calcul des tarifs, une estimation réaliste basée sur les données disponibles. Et ainsi de se rapprocher le plus possible des coûts effectifs à la fin de l'année. Personne ne gagne à ce que les calculs soient erronés. Toutefois, les turbulences actuelles sur le marché ne simplifient pas les choses. Les tarifs de l'année suivante doivent être calculés et publiés avant la fin du mois d'août – la loi l'impose. Cela est effectué le plus tard possible afin de pouvoir éliminer le plus grand nombre possible d'incertitudes du marché.

L'objectif est de pouvoir fournir, au moment du calcul des tarifs, une estimation réaliste basée sur les données disponibles.

Si les coûts d'achat effectifs pour l'énergie sont dans le futur plus bas qu'au moment du calcul des tarifs, on se trouve face à un «excédent de couverture». Dans le cas de coûts d'achat effectifs plus élevés, un déficit se crée. Il est tenu compte de ces différences pendant les années suivantes lors du calcul du tarif. Concrètement, cela veut dire que si les tarifs étaient fixés à un niveau plus bas que ne l'exigent les coûts d'achat effectifs, il faudrait tenir compte d'une augmentation supplémentaire des tarifs au cours des années suivantes afin de compenser ce déficit. Si, au contraire, les tarifs étaient fixés à un niveau trop élevé, les recettes trop importantes seraient restituées aux clients au cours des années suivantes par le biais des tarifs.

### Les bénéficiaires de la hausse des prix de l'énergie

Depuis des mois, la crise ukrainienne et une demande d'énergie accrue font augmenter les prix des matières premières. Les producteurs d'énergie qui exploitent de grandes centrales électriques en profitent. Les fournisseurs d'électricité tels qu'IB-Murten sont soumis aux forces agissant sur le marché et de telles évolutions les contraignent à adapter leurs tarifs. Étant donné que le bénéfice est défini par les prescriptions réglementaires, les tarifs et les évolutions du marché n'exercent aucune influence sur le bénéfice d'IB-Murten. Le bénéfice qu'IB-Murten est autorisée à faire valoir par destinataire de facture d'électricité se monte à 75 CHF. Les coûts de distribution et d'administration doivent encore être déduits. IB-Murten compte environ 5'000 destinataires de factures.

### Économiser de l'énergie et, par conséquent, de l'argent

En plus de la hausse des prix de l'électricité, une éventuelle pénurie d'électricité fait avancer le sujet des économies d'électricité sur le devant de la scène. Le climat, le portemonnaie et la disponibilité générale en profitent.

Il est toujours important et juste d'économiser de l'électricité.



ren lohnt – und das sowohl für private Haushalte als auch für Unternehmen. Wussten Sie, dass neben den Unternehmen die Haushalte mit gut einem Drittel des Stromverbrauchs die grösste Verbrauchergruppe sind? Tragen Sie Ihren Teil bei und schonen Sie mit uns gemeinsam die wertvolle Ressource Energie!

### Strommangellage vermeiden

Eine Strommangellage tritt ein, wenn die Nachfrage nach Strom grösser ist als das Angebot. Das kann passieren, wenn die inländische Stromproduktion eingeschränkt ist, zum Beispiel durch tiefe Wasserstände von Stauseen und Flüssen. Aktuell ist die Versorgungssicherheit gegeben. Damit das auch so bleibt, sind alle aufgerufen, Energie zu sparen. Bund, Strombranche, Unternehmen und Bevölkerung müssen eng zusammenarbeiten. Für die Organisation der Stromversorgung in ausserordentlichen Lagen wurde bereits vor 30 Jahren die Organisation für Stromversorgung in ausserordentlichen Lagen (OSTRAL) ins Leben gerufen. ■

#### 8 Energiespar-Quick-Tipps

Mit diesen Tipps können Sie direkt anfangen, Strom zu sparen:

- Ziehen Sie den Stecker von elektrischen Geräten, die Sie gerade nicht brauchen
- Nutzen Sie so wenig warmes Wasser wie möglich
- Heizen Sie Räume auf maximal 20°C
- Lüften Sie kurz und kräftig
- Vermeiden Sie unnötiges Klimatisieren (nicht unter 28°C im Sommer)
- Verzichten Sie auf den Wäschetrockner
- Vermeiden Sie unnötige Beleuchtung
- Stellen Sie die Temperaturen von Kühl- und Gefrierschrank auf 7°C und -18°C und nicht kälter

Und unser Appell zum Abschluss der Tipps: Sprechen Sie mit Familie, Bekannten und im Arbeitsumfeld über Spartipps, denn gemeinsames Sparen nützt am meisten.

Fragen zum Energiesparen

[www.ibmurten.ch/energiesparen](http://www.ibmurten.ch/energiesparen)



Actuellement, la sensibilisation aux économies d'énergie est plus forte que jamais. Il existe plusieurs bonnes raisons pour lesquelles il vaut la peine d'économiser de l'électricité – et cela concerne autant les ménages que les entreprises. Saviez-vous que, à côté des entreprises, les ménages sont le plus grand groupe de consommateurs, car ils représentent un bon tiers de la consommation d'électricité? Apportez votre contribution et ménagez avec nous la précieuse ressource qu'est l'énergie!

### Éviter d'entrer dans une situation de pénurie d'électricité

Une pénurie d'électricité s'installe lorsque la demande d'électricité est plus importante que l'offre. Cela peut se produire quand la production nationale d'électricité est restreinte, par exemple en raison d'un niveau bas des lacs de barrage et des fleuves. Actuellement, la sécurité de l'approvisionnement est garantie. Pour que cela ne change pas, nous sommes tous appelés à faire des économies d'énergie. La Confédération, le secteur de l'électricité, les entreprises et la population doivent coopérer étroitement. C'est pour organiser l'approvisionnement en électricité dans des situations exceptionnelles que l'organisation pour l'approvisionnement en électricité en cas de crise (OSTRAL) a été créée il y a déjà 30 ans. ■

#### 8 Conseils pour économiser rapidement de l'énergie

Les conseils suivants vous permettront de commencer immédiatement à économiser de l'électricité:

- Débranchez les appareils électriques dont vous n'avez pas besoin en ce moment
- Utilisez aussi peu d'eau chaude que possible
- Chauffez les locaux au maximum à 20°C
- Aérez brièvement et vigoureusement
- Évitez de climatiser vos locaux inutilement (pas en dessous de 28°C en été)
- Renoncez à un sèche-linge
- Évitez d'éclairer inutilement vos locaux
- Réglez la température du réfrigérateur et du congélateur sur 7°C et sur -18°C, et pas en dessous

Et notre appel pour conclure ces conseils: parlez des conseils pour économiser de l'électricité avec votre famille, vos connaissances et dans votre environnement de travail, car les économies communes sont les plus utiles.

Questions sur les économies d'énergie

[www.ibmurten.ch/fr/energie](http://www.ibmurten.ch/fr/energie)







STADTVERWALTUNG

## Neue Abteilung «Gesellschaft» nach organisatori- schem Wandel

In den vergangenen Jahren hat sich gezeigt, dass die Herausforderungen der Gemeinde in den Bereichen Soziales, Gesundheits- und Bildungswesen stetig komplexer und aufwändiger wurden. Den für diese Ressorts zuständigen Gemeinderäten fehlte aber in der Stadtverwaltung eine zuständige Person, die sie in der Bearbeitung der Dossiers und Geschäfte unterstützen konnte. Um diesen Missstand zu beheben, trafen sich im März 2021 die Mitglieder der Geschäftsleitung der Stadtverwaltung Murten mit der damaligen Leiterin des Bereichs Soziales der Gemeinde Murten Isabelle Bohrer im Rahmen einer anderthalbtägigen Klausur.

**A**ls Vorbereitung auf diese Klausur wurden die Aufgaben- und Dienstleistungs-Portfolios aller Abteilungen bezüglich ihrer bisherigen Erfüllung und den zu erwartenden zukünftigen Herausforderungen überprüft. Diese Analyse erlaubte es zu überdenken, ob die Zuordnung

ADMINISTRATION COMMUNALE

## Nouveau département «Société» suite au changement organisa- tionnel

Ces dernières années, la commune a fait face à des défis de plus en plus complexes et coûteux dans les domaines du social, de la santé et de la formation. Or, il manquait aux conseillères et conseillers communaux responsables de ces dicastères une personne compétente au sein de l'administration communale qui puisse les soutenir dans le traitement des dossiers et des affaires. Afin de remédier à cette situation, les membres de la Direction de l'administration communale de Morat se sont réunis en mars 2021 avec Isabelle Bohrer, alors responsable des affaires sociales de la commune de Morat, dans le cadre d'une rencontre d'un jour et demi.

**E**n vue de cette réunion, les portefeuilles de tâches et de prestations de tous les départements ont été examinés quant à leurs réalisations passées et aux défis qui les attendent. Cette analyse a permis de reconsidérer s'il était pertinent d'attribuer l'ensemble des tâches de la commune aux différents services et



sämtlicher Aufgaben der Gemeinde zu den verschiedenen Dienststellen und Abteilungen sowie zu den einzelnen Ressorts im Gemeinderat noch sinnvoll ist. Mit dieser Analyse ging auch einher, die Zusammensetzung, die Führung und die Organisation der Geschäftsleitung zu durchleuchten. Die daraus definierten Ziele und Massnahmen wurden anlässlich der Klausur des Gemeinderates im Mai 2021 validiert und weiterentwickelt.

Bei der Analyse der Aufgaben- und Dienstleistungs-Portfolios wurde ersichtlich, dass zwar alle inhaltlichen Themen einem Ressort im Gemeinderat zugeordnet, jedoch nicht oder nur partiell in der Geschäftsleitung der Stadtverwaltung abgebildet waren. Deshalb war auch eine adäquate operative Führung bzw. eine administrative Unterstützung der ressortverantwortlichen Gemeinderäte in diesen Themen nicht überall sichergestellt. Es handelte sich dabei, wie eingangs erwähnt, insbesondere um Aufgabenbereiche im Sozialwesen, im Gesundheitswesen und in der Bildung.

**Neuorganisation der Geschäftsleitung**

Gemeinderat und Geschäftsleitung kamen überein, dass in einer künftigen Geschäftsleitung alle Themen vollwertig vertreten sein sollten. Deshalb kam es zu einer Erweiterung und partiellen Neuorganisation der Geschäftsleitung. Als wichtiger Zusatznutzen dieser Neuorganisation konnten auch der Austausch und die Zusammenarbeit zwischen den Abteilungen optimiert werden.

Deshalb schlug der Gemeinderat am Ende dieses längeren Prozesses dem Generalrat die Bildung einer neuen Dienststelle «Gesellschaft» vor. Der Generalrat hat diesem Antrag anlässlich der Generalratssitzung vom 23. Februar 2022 zugestimmt. Und so übernahm am 1. Juli 2022 Isabelle Bohrer die Leitung der neuen Abteilung «Gesellschaft». Die inhaltlich breite Palette an Themenfeldern, die in die Zuständigkeit der neuen Abteilung fallen, sind im folgenden Organigramm abgebildet. ■

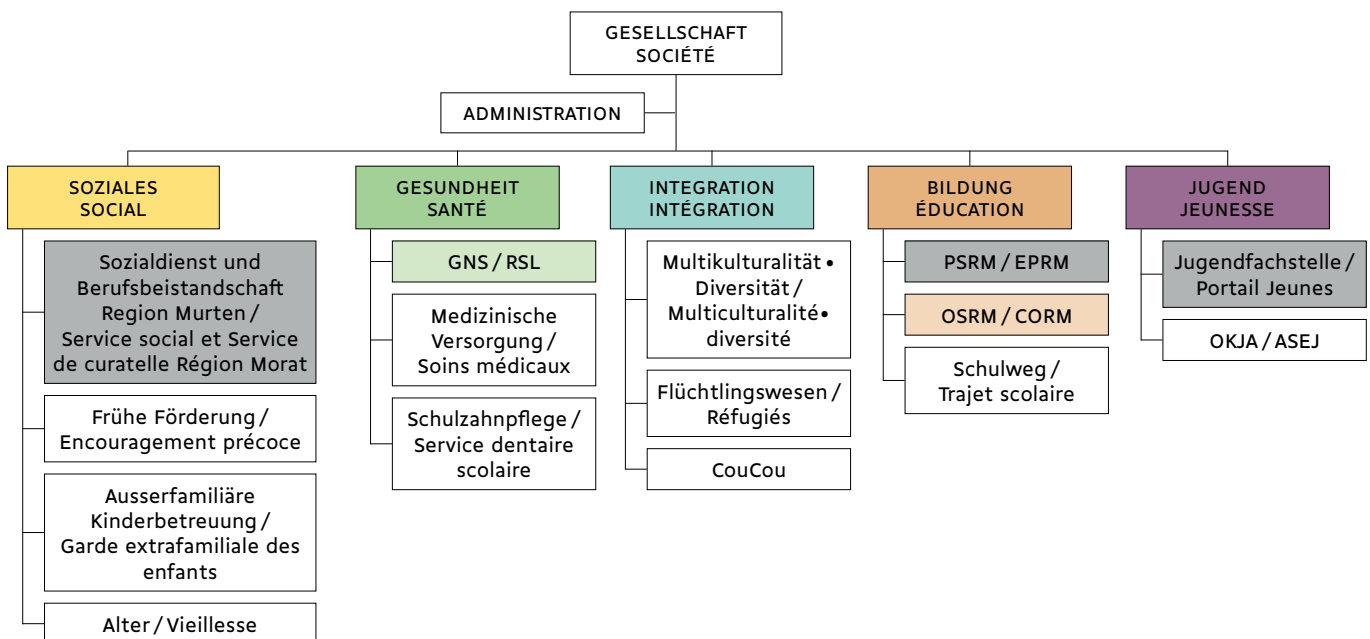
départements ainsi qu’aux différents dicastères du Conseil communal. Elle s’est également accompagnée d’un examen minutieux de la structure, de la gestion et de l’organisation de la Direction. Les objectifs et les mesures qui en ont résulté ont été validés et développés lors de la réunion du Conseil communal en mai 2021.

Lors de l’analyse des portefeuilles de tâches et de prestations, il est apparu que tous les thèmes de fond étaient certes attribués à un dicastère au sein du Conseil communal, mais qu’ils n’étaient pas ou que partiellement représentés au sein de la Direction de l’administration communale. C’est pourquoi une direction opérationnelle adéquate ou un soutien administratif des conseillers et conseillères communaux responsables de ces thèmes n’étaient pas garantis partout. Comme mentionné plus tôt, il s’agissait en particulier des domaines d’activité relatifs aux affaires sociales, à la santé et à la formation.

**Réorganisation de la Direction**

Le Conseil communal et la Direction ont convenu que tous les thèmes devaient être représentés à part entière dans une future Direction. Cette dernière a donc été agrandie et partiellement réorganisée. L’échange et la collaboration entre les départements ont également pu être optimisés, ce qui constitue un avantage supplémentaire majeur de cette réorganisation.

Ainsi, au terme de ce long processus, le Conseil communal a proposé au Conseil général la création d’un nouveau département «Société». Le Conseil général a approuvé cette proposition lors de sa séance du 23 février 2022. Le 1<sup>er</sup> juillet 2022, Isabelle Bohrer a pris la direction du nouveau département «Société». L’organigramme ci-dessous illustre la vaste palette de thèmes relevant de la compétence de ce nouveau service. ■





INTERVIEW MIT ISABELLE BOHRER,  
LEITERIN ABTEILUNG GESELLSCHAFT

**Isabelle Bohrer, Sie haben nicht nur einen neuen Job, sondern auch den Arbeitsort von der alten Freiburgstrasse in die Rathausgasse gewechselt. Wie gefällt es Ihnen im Rathaus?**

**ISABELLE BOHRER:** Der direktere und nun auch intensivere Austausch mit den Mitarbeitenden der anderen Abteilungen im Rathaus aber auch an der Rathausgasse 6/8 gefällt mir sehr. Auch die engere Zusammenarbeit mit der Geschäftsleitung und dem Gemeinderat erachte ich als grossen Pluspunkt. Es ist immer spannend, andere Meinungen zu hören und dadurch auch auf andere Ideen zu kommen.

**Wie verlief der Übergang vom Bereich Soziales in die Abteilung «Gesellschaft»? Wer hat beim Sozialdienst und bei der Berufsbeistandschaft Region Murten das Zeppter übernommen?**

**IB:** Meine ehemalige Stelle beim Sozialdienst und der Berufsbeistandschaft Region Murten wurde im Frühjahr ausgeschrieben. Als beste Bewerberin konnte sich die bereits für die Gemeinde Murten als Sozialarbeiterin tätige Kerstin Hecht durchsetzen. Seit 1. Juli 2022 leitet nun Frau Hecht den Sozialdienst und die Berufsbeistandschaft Region Murten. Aufgrund einiger Vakanzen beim Sozialdienst aber auch aufgrund des benötigten Wissenstransfers hat sich der Übergang jedoch in die Länge gezogen. Erst seit November kann ich mich nun voll und ganz auf den Aufbau der neuen Abteilung «Gesellschaft» konzentrieren.

Mein Wunsch ist, dass sich die Zusammenlebensbedingungen so organisieren lassen können, dass sich alle Menschen in Murten wohl fühlen und es genügend sowie gute Angebote hat sowohl für die Unterstützung als auch um sich selber engagieren zu können (z.B. ehrenamtliche Tätigkeiten).

Isabelle Bohrer

**Was sind Ihre dringendsten Projekte in nächster Zeit? Was möchten Sie bewegen?**

**IB:** Der Aufbau der neuen Jugendfachstelle «Portail Jeunes», das Thema Integration sowie die Erarbeitung des Alterskonzepts sind meine dringlichsten Projekte. Mein Wunsch ist, dass sich die Zusammenlebensbedingungen so organisieren lassen können, dass sich alle Menschen in Murten wohl fühlen und es genügend sowie gute Angebote hat sowohl für die Unterstützung als auch um sich selber engagieren zu können (z.B. ehrenamtliche Tätigkeiten).

INTERVIEW AVEC ISABELLE BOHRER,  
RESPONSABLE DÉPARTEMENT SOCIÉTÉ

**Isabelle Bohrer, vous occupez non seulement un nouveau poste, mais avez aussi déménagé votre bureau de la alte Freiburgerstrasse à la Rathausgasse. Comment vous sentez-vous à l'hôtel de ville?**

**ISABELLE BOHRER:** J'apprécie tout particulièrement le contact plus direct mais aussi plus soutenu avec collaboratrices et collaborateurs des autres départements au sein de l'hôtel de ville ainsi qu'à la Rathausgasse 6/8. De plus, la collaboration plus étroite avec la Direction et le Conseil communal constitue un atout majeur pour moi. C'est toujours passionnant d'entendre d'autres opinions, cela permet d'avoir de nouvelles idées.

C'est toujours passionnant d'entendre d'autres opinions, cela permet d'avoir de nouvelles idées.

Isabelle Bohrer

**Comment s'est passée la transition des affaires sociales au département «Société»? Qui a repris le flambeau du Service social et Service de curatelle Région Morat?**

**IB:** Mon ancien poste au sein du Service social et Service de curatelle Région Morat a été mis au concours au printemps. Kerstin Hecht, qui travaille déjà pour la commune de Morat en tant qu'assistante sociale, s'est imposée comme la meilleure candidate. Depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2022, Mme Hecht dirige ainsi le Service social et Service de curatelle Région Morat. Cependant, en raison de quelques postes vacants au sein du service social, mais aussi de la nécessité d'un transfert de connaissances, la transition a pris du temps. Ainsi, ce n'est que depuis le mois de novembre que je peux me consacrer entièrement à la mise en place du nouveau département «Société».

**Quels sont vos projets prioritaires dans un avenir proche? Qu'aimeriez-vous voir se réaliser?**

**IB:** La mise en place du nouveau service Portail Jeunes, le thème de l'intégration et l'élaboration du concept communal en faveur des seniors sont les projets que je considère comme les plus urgents. Mon souhait est que le cadre de vie commune puisse être organisé de manière à ce que tout le monde se sente bien à Morat et qu'il y ait suffisamment d'offres de qualité, tant pour le soutien que pour pouvoir s'engager soi-même (p. ex. activités bénévoles).

**Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre nouveau travail jusqu'à présent?**

**IB:** Je trouve le contact avec les gens ainsi que le solide réseau avec les nombreux acteurs et actrices de la région de Morat fantastique! C'est aussi agréable de pouvoir agir à titre préventif et pas seulement lorsqu'un soutien est déjà nécessaire, comme c'est le cas au sein du service social.



### **Was macht Ihnen bis jetzt am meisten Spass bei Ihrer neuen Arbeit?**

**IB:** Der Kontakt mit den Leuten sowie die starke Vernetzung mit vielen Akteurinnen und Akteuren in der Region Murten finde ich grandios. Es ist auch schön, dass ich mich nun präventiv einsetzen kann und nicht erst dann, wenn bereits Unterstützung angesagt ist wie zum Beispiel beim Sozialdienst.

### **Sie sind nun auch in der Geschäftsleitung vertreten, was bedeutet das für Sie?**

**IB:** Ich versuche, auch andere Themen und Aspekte einzubringen, für die es bisher vielleicht weniger Platz hatte. Das liegt sicher auch in der Natur der Sache, da die Aufgabenbereiche der «Gesellschaft» bisher nicht so prominent in der Geschäftsleitung vertreten waren.

### **Die Welt ist gegenwärtig mit einer Mehrfachkrise konfrontiert, deren Bewältigung Gesellschaften weltweit herausfordern und die internationale Politik zu überfordern droht. Was wünschen Sie sich, mit der neuen Abteilung «Gesellschaft» für die Gesellschaft in Murten zu erreichen?**

**IB:** Ich wünsche mir, eine gewisse Chancengleichheit für alle erreichen und Zukunftsperspektiven für die Menschen eröffnen zu können. Die Menschen in Murten sollen die Möglichkeit erhalten, sinnstiftend ihr Leben führen zu können. Auch die Rückbesinnung auf gegenseitige Solidarität ist mir ein grosses Anliegen.

**Vielen Dank für das Interview. Wir wünschen Ihnen alles Gute, viel Erfolg und Freude für Ihre zukünftigen Projekte!**

**Je souhaite atteindre une certaine égalité des chances pour tout le monde et pouvoir offrir des perspectives d'avenir aux gens.**

Isabelle Bohrer

### **Vous êtes désormais également représentée dans la Direction, qu'est-ce que cela signifie pour vous?**

**IB:** J'essaie d'apporter d'autres thèmes et des aspects qui n'avaient peut-être que très peu de place jusqu'à présent. Cette situation est certainement dans la nature des choses, car les domaines d'activité du département «Société» n'étaient jusqu'à présent pas représentés de manière aussi marquée au sein de la Direction.

### **Le monde est actuellement confronté à de multiples crises dont la gestion représente un défi pour les sociétés à travers la planète et qui menacent de surcharger la politique internationale. Quels objectifs souhaitez-vous atteindre pour la vie sociétale de Morat avec le nouveau département «Société»?**

**IB:** Je souhaite atteindre une certaine égalité des chances pour tout le monde et pouvoir offrir des perspectives d'avenir aux gens. Les habitantes et habitants de Morat devraient pouvoir mener une vie pleine de sens. Un retour à la solidarité est également très important pour moi.

**Nous vous remercions pour cette interview et vous souhaitons plein succès ainsi que beaucoup de plaisir pour vos projets à venir!**



↑ Die Kinder helfen tatkräftig mit bei der Neubepflanzung.

↑ Les enfants participent activement aux nouvelles plantations.

#### LIEGENSCHAFTEN

## Neue Umgebungsgestaltung für das Schulhaus in Galmiz

**Kleine Füße trippeln vorsichtig über einen farbig bemalten Robinienstamm. Es ist nicht einfach, das Gleichgewicht zu halten! Die kleine Akrobatin ist stolz auf «ihren» Kletterbaum, schliesslich hat sie selbst mitgeholfen beim Bemalen. Nun ist das Kunstwerk fertig und lädt als Teil des Spielplatzes vor dem Schulhaus Galmiz zum Klettern, Balancieren und Spielen ein.**

**A**ndere Kinder haben am Aktionstag für das Schulgelände bei der Neubepflanzung Hand angelegt und haben beim Setzen der ausschliesslich einheimischen Pflanzen mitgeholfen. Ein Gärtner und ein Landschaftsarchitekt haben die Kinder bei der Aktion unterstützt und erklärten ihnen auch gleich die Pflanzen: Holunder, Felsenbirne, Haselnuss und Tierlibaum, alles Sträucher, welche einen grossen Wert für den biodiversen Freiraum rund ums Schulhaus haben und in Zukunft dort gedeihen sollen.

Die Gemeinde Galmiz beschloss die Sanierung und Aufwertung des Schulhausplatzes bereits vor der Fusion mit der Gemeinde Murten. Es war ein Gesamtkonzept für ein

#### IMMEUBLES

## Nouvel aménagement des abords de l'école de Galmiz

**Des petits pieds trottent prudemment sur un tronc de robinier coloré. Ce n'est pas facile de garder l'équilibre! La petite acrobate est fière de «son» arbre à grimper; c'est qu'elle a participé à la peinture de cette installation. L'œuvre d'art, qui fait partie intégrante de la place de jeu située devant l'école de Galmiz, est maintenant terminée et invite les enfants à escalader, se balancer et jouer.**

**D**'autres enfants ont mis la main à la pâte lors de la journée d'action pour le site de l'école et ont aidé à planter des végétaux exclusivement indigènes. Un jardinier et un paysagiste ont accompagné les enfants lors de cette action et leur ont donné des explications sur les différentes plantes: sureau, amélanchier, noisetier et cornouiller... Tous des arbustes à grande valeur pour l'espace biodiversifié autour de l'école, où ces plantes pourront s'épanouir à l'avenir.

Le village de Galmiz a décidé d'assainir et de revaloriser la place de l'école avant même la fusion avec la commune de Morat. Il s'agissait d'un concept global pour un nouveau centre du



neues Dorfzentrum inklusive Umbau des ehemaligen Spritzenhauses, dem «Hugelihus», das 2020 vorgestellt wurde. Die Verkehrsberuhigung mit Tempo-30-Zone wurde beschlossen, die Sanierung des Schulhausdaches mit Turmuhr und Fassade konnte sogar noch kurz vor der Fusion realisiert werden. Die Umgestaltung der Schulhausumgebung war hingegen keine einfache Sache. Sie wurde vielmehr noch an der allerletzten Gemeindeversammlung vor der Fusion kontrovers diskutiert. Es waren schliesslich gleich zwei Projekte vorgesehen – die bereits erwähnte Umgestaltung des hinteren Schulhausareals und der Vorbereich des Schulhauses mit Sanierung des Allwetterplatzes.

### Neuorganisation der beiden Projekte

Zwei Projekte gleichzeitig mit zwei verschiedenen Unternehmern und Landschaftsarchitekten, zwei Krediten, zwei Baustellen ums Schulhaus zur selben Zeit? Glücklicherweise konnte dieses Szenario verhindert und vereinfacht werden. Mit einer Neuorganisation liessen sich die beiden Projekte zusammenfügen, und die gesamte Schulhausumgebung konnte mit einem einzigen Kredit von weniger als CHF 330'000 umgestaltet werden.

Mit zwei Gartenbauunternehmungen gleichzeitig vor Ort, die am selben Projekt arbeiteten, konnten die Bauarbeiten entsprechend zügig umgesetzt werden. Vor dem Schulhaus wurde der Vorplatz etwas angehoben, sodass ein zur Strasse abgegrenzter, grosszügiger Platz mit Bäumen und Juramergel entstand. Sitzgelegenheiten und eine Rundbank laden nun zum Verweilen ein. Der angrenzende Allwetterplatz wurde saniert und steht nun wieder zum Fussball- oder Basketballspielen zur Verfügung. Auf das ursprünglich geplante Wasserspiel und die Beleuchtung wurde aus Kostengründen verzichtet. Wasser gibt es allerdings auf der hinteren Seite des Gebäudes, denn dort spritzt aus einer Schwengel-pumpe kühles Nass auf den Sandbereich. Das Gelände auf der Schulhausrückseite ist für das aktive Spielen und Austoben ausgelegt. Die neu gepflanzten Büsche werden bald gross genug sein, um sich verstecken zu können. Eine Spielküche lädt zum phantasievollen Spielen mit Naturmaterialien ein.

### Verpflichtungskredit für Umbauten Basisstufen

Wie geht es weiter mit dem Schulhaus in Galmiz? Ab dem kommenden Schuljahr sollen im Schulhaus Galmiz zwei Schulklassen der Basisstufe geführt werden. Damit dies möglich sein wird, müssen zusätzlich die ehemaligen Räume der Gemeindeverwaltung in ein Schulzimmer umgebaut werden und weitere bauliche Anpassungen in den bestehenden Schulzimmern vorgenommen werden. Sofern der Generalrat Murten, in dem auch Galmizerinnen und Galmizer vertreten sind, dem Kredit zustimmt, wird es beim Schulhaus im Frühjahr 2023 nochmals eine Baustelle geben. Danach nehmen die Kinder das Schulhaus Galmiz wieder voll in Beschlag. ■

*village, incluant la transformation de l'ancienne maison des pompiers, la «Hugelihus», qui a été présentée en 2020. On a décidé de mettre en place une zone 30 pour modérer le trafic, et le toit de l'école, sa tour horloge et la façade ont même pu être rénovés juste avant la fusion. En revanche, le réaménagement des alentours de l'école n'a pas été une mince affaire; il a même fait l'objet de discussions controversées lors de la toute dernière assemblée communale avant la fusion. Deux projets étaient finalement prévus: le réaménagement de l'arrière de l'école, déjà mentionné, et l'avant de l'école avec la rénovation de la place polyvalente.*

### Réorganisation des deux projets

*Allait-on se retrouver avec deux projets simultanés réalisés par deux entrepreneurs et deux paysagistes différents, avec deux crédits, deux chantiers autour de l'école au même moment? Heureusement, ce scénario a été évité et la situation simplifiée. Une réorganisation a permis de fusionner les deux projets et de réaménager l'ensemble des alentours de l'école avec un seul crédit de moins de CHF 330'000.*

*Les travaux ont pu être réalisés rapidement grâce à deux entreprises d'horticulture travaillant simultanément sur le projet. Devant l'école, le parvis a été légèrement surélevé, ce qui a permis de créer une place spacieuse délimitée de la rue avec des arbres et de la marne du Jura. Diverses possibilités de s'asseoir et un banc circulaire invitent désormais à la détente. La place polyvalente adjacente a été rénovée et on peut à nouveau y jouer au foot et au basket. Pour des raisons de coûts, le jeu d'eau et l'éclairage initialement prévus ont été abandonnés. Il y a toutefois de l'eau à l'arrière du bâtiment, car une pompe à balancier y projette de l'eau fraîche sur la zone de sable. Le terrain à l'arrière du bâtiment scolaire a été conçu pour permettre aux enfants de jouer et de se défouler activement. Les nouveaux buissons plantés seront bientôt assez grands pour pouvoir se cacher et une cuisine pour enfants invite à jouer de manière imaginative avec des matériaux naturels.*

### Crédit d'engagement pour les transformations des cycles élémentaire

*Quel est l'avenir du bâtiment scolaire de Galmiz? Dès la rentrée prochaine, l'école de Galmiz accueillera deux classes du cycle élémentaire. Pour que cela soit possible, les anciens locaux de l'administration communale doivent être transformés en salle de classe et d'autres adaptations architecturales doivent être effectuées dans les classes existantes. Si le Conseil général de Morat, au sein duquel les habitantes et habitants de Galmiz sont également représentés, approuve le crédit, le bâtiment scolaire sera à nouveau en chantier au printemps 2023. Les enfants reprendront ensuite pleinement possession de l'école de Galmiz. ■*



- ↑ Bei der konstituierenden Sitzung im Januar werden die Mitglieder durch den Oberamtsmann vereidigt.
- ↑ Lors de la réunion constitutive de janvier, les membres ont été assermentés par le préfet.

#### GENERALRAT

## Sich einbringen bereichert

Nach der Fusion nahm im Januar der neu zusammengesetzte Generalrat seine Arbeit auf. Von den insgesamt 52 Gewählten kamen 21 Mitglieder neu in den Rat. Darunter die Gewählten aus den neuen Ortsteilen Galmiz, Gempenach und Clavaleyres. Pascal Känzig, Präsident für das Amtsjahr 2022 / 23, blickt auf das erste Jahr in der neuen Zusammensetzung zurück und gewährt einen Einblick in die Arbeit der Murtner Legislative.

#### CONSEIL GÉNÉRAL

## S'engager, une expérience enrichissante

Après la fusion, le nouveau Conseil général a commencé son travail en janvier. Sur les 52 membres, 21 nouvelles personnes ont rejoint le Conseil, dont les élus et élus des communes de Galmiz, Gempenach et Clavaleyres. Le président pour le mandat 2022 – 2023, M. Pascal Känzig, revient sur la première année dans cette nouvelle configuration et offre un aperçu du travail du pouvoir législatif de Morat.



- Im Mai bot die Velotour des Generalrates durch alte und neue Ortsteile von Murten Gelegenheit zum Austausch über die vier Fraktionen hinweg.
- La randonnée à vélo du Conseil général à travers les anciennes et nouvelles localités de Morat en mai: l'occasion idéale pour des échanges entre les quatre groupes.



Mit der Fusion haben die Einwohnerinnen und Einwohner von Galmiz, Gempnach und Clavaleyres zwei freie Abende hinzugewonnen. Denn die Aufgaben der bisherigen Gemeindeversammlungen werden nun durch den Generalrat wahrgenommen. Ob sie es gemerkt und die Abende für etwas Anderes genutzt haben? Ich hoffe es. Wobei die freien Abende nicht ganz für alle gelten. Denn je zwei Personen aus Gempnach und Clavaleyres respektive deren vier aus Galmiz haben sich wählen lassen und vertreten die neuen Ortsteile seither im Generalrat.

Obwohl die Aufgaben des Generalrates weitgehend derjenigen der Gemeindeversammlungen entsprechen, mussten sie sich mit neuen Abläufen und Gepflogenheiten vertraut machen. Am augenfälligsten ist wohl der Umstand, dass sie sich für eine der vier Fraktionen entschieden haben. Diese sind insbesondere für die Vorbereitungen der Generalratssitzungen von Bedeutung. Denn die öffentliche Sitzung ist lediglich der sichtbare Abschluss der Entscheidungsfindung.

### Eingespieltes Räderwerk der Partizipations- und Kompromissmaschine

Lange Zeit bevor ein Geschäft im Generalrat traktandiert wird, beginnt die Arbeit meist in einer Kommission; beispielsweise in der Sportkommission oder der Energie-, Umwelt- und Planungskommission. Dort können Ideen eingebracht oder aktuelle Projekte der Gemeinde offen diskutiert werden. Viele Mitglieder des Generalrates empfinden dies als besonders interessante Möglichkeit die Gemeinde mitzugestalten und vertreten ihre Fraktion in einer der Kommissionen. Da werden Lösungen gesucht, die möglichst vielen Interessen entsprechen. Dies gelingt nicht immer – aber oft werden so gute Kompromisse gefunden.

### Einstimmigkeit muss nicht langweilig sein

Das auf diese Weise ausgearbeitete Projekt legt der Gemeinderat dann dem Generalrat zur Entscheidung vor. An ein oder zwei Fraktionssitzungen werden die Unterlagen

Avec la fusion, les habitantes et habitants de Galmiz, Gempnach et Clavaleyres ont gagné deux soirées libres supplémentaires. En effet, les tâches des anciennes assemblées communales sont désormais assurées par le Conseil général. La population s'en est-elle aperçue et a-t-elle profité de ces moments pour faire autre chose? Je l'espère. Toutefois, ces soirées libres ne concernent pas vraiment tout le monde. En effet, deux personnes domiciliées à Gempnach et deux à Clavaleyres et quatre à Galmiz ont été élues et représentent depuis lors les nouvelles communes au sein du Conseil général.

Bien que les tâches du Conseil général correspondent en grande partie à celles des assemblées communales, les membres du Conseil ont dû se familiariser avec de nouvelles procédures et de nouveaux usages. Un fait marquant: chacun des nouveaux membres a rejoint l'un des quatre groupes du Conseil général. Ces groupes sont particulièrement importants pour la préparation des réunions du Conseil général. En effet, la séance publique n'est que l'aboutissement visible de la prise de décision.

Bien que les tâches du Conseil général correspondent en grande partie à celles des assemblées communales, les membres du Conseil ont dû se familiariser avec de nouvelles procédures et de nouveaux usages.

### Participation et compromis: un système bien rodé

Bien avant qu'une affaire ne soit mise à l'ordre du jour du Conseil général, le travail commence généralement au sein d'une commission, par exemple la commission des sports ou la commission de l'énergie, de l'environnement et de la planification. C'est là que les idées peuvent être proposées et que les projets actuels de la commune peuvent être discutés ouvertement. De nombreux membres du Conseil général estiment qu'il s'agit d'une occasion particulièrement intéressante de participer à l'organisation de la

diskutiert, die Gemeinderäte der eigenen Partei befragt und bei der Verwaltung zusätzliche Informationen eingeholt. Ein wesentlicher Teil der Auseinandersetzung findet so bereits vor der sichtbaren Ratssitzung statt. Stimmt der Generalrat einstimmig ab, so ist dies keineswegs bedeutungslos. Sondern es zeigt, dass sich das Engagement aller Beteiligten in den Kommissionen und Fraktionen gelohnt hat.

**Stimmt der Generalrat einstimmig ab, so ist dies keineswegs bedeutungslos. Sondern es zeigt, dass sich das Engagement aller Beteiligten in den Kommissionen und Fraktionen gelohnt hat.**

Vielleicht wirken die geschilderten Abläufe trocken. Aber ich bin begeistert von dieser demokratischen Struktur. Mich überzeugt, dass es viele unterschiedliche Wege gibt sich einzubringen. Diese zu nutzen ist oft interessant und bereichernd. Wer jetzt mal seinen freien Abend einsetzen will um reinzuschauen, ist herzlich willkommen: Die Sitzungen des Generalrates sind öffentlich und auch die meisten Fraktionen sind offen für interessierte Gäste. Die nächste Generalratsitzung findet am 15. März 2023 ab 20.00 Uhr in der Aula der Primarschule der Region Murten statt. ■

#### Sitzungen des Generalrats im Jahr 2023

15. März 2023, 10. Mai 2023

27. September 2023, 13. Dezember 2023

*commune et représentent leur groupe dans l'une des commissions. On y cherche des solutions qui servent un maximum d'intérêts. Ce n'est pas toujours possible, mais souvent on aboutit à de bons compromis.*

#### Le vote à l'unanimité, tout sauf ennuyeux

*Le projet ainsi élaboré est ensuite soumis par le Conseil communal au Conseil général pour décision. Lors d'une ou deux réunions de groupe, le dossier est discuté, les conseillères et conseillers communaux du groupe sont interrogés et des informations supplémentaires sont demandées à l'administration communale. Une partie importante de la discussion a ainsi lieu avant la séance publique. Si le Conseil général vote à l'unanimité, cela n'est en aucun cas insignifiant. Au contraire, cela montre que l'engagement de l'ensemble des participantes et participants au sein des commissions et des groupes a porté ses fruits.*

*Les processus décrits peuvent paraître austères, mais je suis enthousiaste face à cette structure démocratique. Je suis convaincu qu'il existe de nombreuses façons de s'impliquer, ce qui s'avère souvent intéressant et enrichissant. Les personnes qui souhaitent profiter d'une soirée libre pour assister à une séance du Conseil général ou d'un de ses groupes sont les bienvenues: les séances du Conseil général sont ouvertes au public et la plupart des réunions des groupes politiques sont également ouvertes aux personnes intéressées. La prochaine séance du Conseil général aura lieu le 15 mars 2023 dès 20 h à l'aula de l'école primaire de la région de Morat. ■*

#### Séances du Conseil général en 2023

15 mars 2023, 10 mai 2023

27 septembre 2023, 13 décembre 2023



- ↑ Mittagsrast in Lurtigen mit Köstlichkeiten aus dem Ofenhaus
- ← Wohlverdiente Pause nach den ersten gefahrenen Kilometern auf dem Betrieb der Familie Fredy Chervet in Clavaleyres.
- ↑ Pause de midi à Lourtens avec des délices de la maison du four.
- ← Une pause bien méritée après les premiers kilomètres parcourus sur l'exploitation de la famille Fredy Chervet à Clavaleyres.



# Energie ist knapp. Verschwenden wir sie nicht.

In der gegenwärtigen Situation können wir alle etwas tun, um den Energieverbrauch deutlich zu reduzieren. Im Alltag und mit ganz einfachen Massnahmen, etwa im Haushalt.



## Kochen mit Deckel:

Beim Kochen verdampft ein Grossteil der Energie. Setzen Sie immer einen Deckel auf den Topf, der die Energie zurückhält. So wird übrigens auch das Essen schneller gar.

## Licht immer löschen:

Stellen Sie sicher, dass in unbenutzten Räumen das Licht stets gelöscht wird.

## LED-Technik verwenden:

Konventionelle Halogenlampen verbrauchen viel mehr Strom als moderne LED-Technik. Rüsten Sie Ihr Zuhause mit LED-Lichtquellen aus und sparen Sie auf Knopfdruck Strom.

## Abschalten mit Steckdosenleiste:

Lassen Sie Ihre Elektrogeräte nicht im Stand-by- oder Schlafmodus, sondern schalten Sie sie ganz ab. Das geht am einfachsten mit einem Netzschalter oder einer Steckdosenleiste. Mit einem Klick sparen so gleich mehrere Geräte Strom.



Weitere einfache und schnell umsetzbare Empfehlungen finden Sie auf

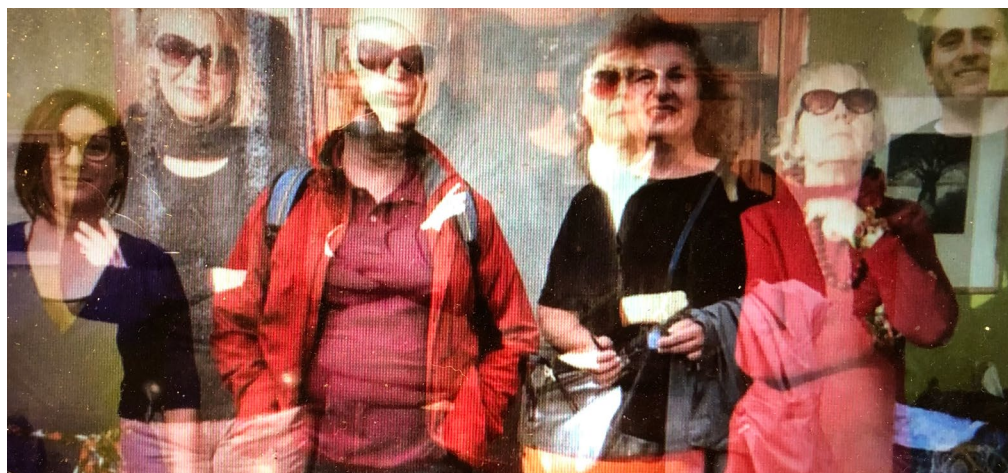
[nicht-verschwenden.ch](https://www.nicht-verschwenden.ch)







- ← Tomas Wüthrich, Krallen, 2022.  
© Tomas Wüthrich
- Terra-terre, Künstlerpaare, 2022.
- ← Tomas Wüthrich, marais, 2022.  
© Tomas Wüthrich
- Terra-terre, binômes d'artistes, 2022.



## MUSEUM MURTEN

# Jahresrückblick 2022

**Nach zwei bewegten Jahren kehrte das Murtner Museum 2022 zur Normalität zurück. So setzte das Team seine Aufgaben im Zusammenhang mit der Sammlung und deren Erforschung fort. Dazu organisierte es zahlreiche Veranstaltungen und realisierte vier Wechselausstellungen, die sich mit den Themen Territorium, Zugehörigkeit, Herkunft und künstlerischer Austausch befassen.**

### Zwölf Monate im Alltag des Museums

Von der Lokalgeschichte über Medienkunst und Fotografie bis hin zu zeitgenössischer Kunst - die Ausstellungen des Museums haben sich mit einer Vielfalt an Themen befasst, die auf ebenso anspruchsvolle wie zugängliche Weise behandelt wurden.

#### Januar

Das Jahr begann mit der sechsten Ausgabe des Murten Licht-Festivals. Während der Veranstaltung präsentierte das Museum sechs Installationen und empfing rund 9'000 Besucherinnen und Besucher.

#### Februar bis März

Die erste Ausstellung «Murtebiet im Louf vor Zyt» kontextualisierte die kürzlich erfolgte Fusion der Gemeinden Murten, Galmiz, Gempenach und Clavaleyres in der Langzeitperspektive. Zu diesem Zweck stellte sie eine Reihe von antiken Quellen, topografischen Karten und schönen gemalten Aquarellen zusammen, welche die geografischen und politischen Entwicklungen des Murtenbiets nachzeichnen.

## MUSÉE DE MORAT

# Retour sur l'année 2022

**Après deux années chahutées, le Musée de Morat a renoué en 2022 avec la normalité. Ainsi, l'équipe a poursuivi ses missions liées à la collection et à son étude. Elle a aussi mis l'accent sur l'accueil du public et la programmation d'activités variées, en organisant de nombreux événements et en réalisant quatre expositions temporaires autour des thématiques du territoire, de l'appartenance, du rapport aux origines et des échanges artistiques.**

### Douze mois dans la vie du Musée

*De l'histoire locale à la création contemporaine, en passant par les arts médiatiques ou la photographie, les expositions du Musée ont abordé des sujets variés, traités de manière aussi pointue qu'accessible.*

#### Janvier

*L'année a débuté avec la 6ème édition du Festival des Lumières de Morat. Durant la manifestation, le musée a présenté six installations et accueilli près de 9'000 visiteurs.*

#### Février - Mars

*La première exposition «Murtebiet im Louf vor Zyt», a contextualisé la récente fusion des communes de Morat, Galmiz, Gempenach et Clavaleyres en l'inscrivant dans le temps long. Pour ce faire, elle a réuni un ensemble de sources anciennes, de cartes topographiques, de belles aquarelles peintes qui retracent les évolutions géographiques et politiques du Moratois.*

**April bis Mai**

Die zweite Ausstellung «1698 / t-t. Eine Entfernung, zwei Länder» ist ein Projekt, das sowohl im Kanton Freiburg als auch in Sizilien durchgeführt wurde. Neben der internationalen Dimension liegt ihre Originalität in der gewählten Methode. Wie bei einem Tinder-Treffen wurden vier italienisch-schweizerische Duos gebildet, nachdem sie Bilder und Nachrichten ausgetauscht hatten. Anschliessend arbeiteten sie an den Begriffen Mobilität und Zusammenarbeit. Nach ihrem Start in Murten reiste die Ausstellung weiter. Sie ist derzeit in der Fondazione Brodbeck in Catania (Italien) zu sehen.

**Juni bis September**

Die dritte Ausstellung «Seeland» besteht aus einer künstlerischen Reise, die von Tomas Wüthrich durchgeführt wurde. Seine Fotografien luden uns ein, das Seeland im Wandel der Zeit zu erkunden, vom prähistorischen Meer bis zum Plastikmeer, und trugen dazu bei, das Bewusstsein der Besucherinnen und Besucher für das Thema Biodiversität zu schärfen.

**Oktober bis Dezember**

Die vierte und letzte Ausstellung «Jenseits der Erinnerung» zeigt Werke, die von sechs Künstlerinnen und Künstlern während eines dreiwöchigen Aufenthalts im Museum geschaffen wurden. Dieses innovative und neuartige Projekt ermöglicht es dem Museum, mehrere Ziele im Zusammenhang mit dem zeitgenössischen Kunstschaffen zu erreichen: Begleitung spezifischer Projekte, die mit dem Ort in Resonanz stehen, Angebot einer einzigartigen Erfahrung für Künstlerinnen, Künstler und Publikum sowie Herstellung von Verbindungen zwischen aufstrebenden Kunstschaftern und Besucherinnen und Besuchern, die neugierig sind, die Freiburger Produktion zu entdecken.

Im vergangenen Jahr wurde das Team des Museums von einem wissenschaftlichen und künstlerischen Anspruch geleitet. Mit seinem reichhaltigen Veranstaltungsprogramm wollte es Überraschungen und Entdeckungen bieten, seine Partnerschaften stärken sowie die Geselligkeit und die Öffnung gegenüber verschiedenen Zielgruppen fördern. ■

**Avril – Mai**

*La deuxième exposition, «1698 / t-t. Une distance, deux terres», est un projet réalisé à la fois dans le canton de Fribourg et la Sicile. Outre la dimension internationale, son originalité tient au choix de la méthode. À la manière d'une rencontre Tinder, quatre duos italo-suisse ont été formés après avoir échangé des images et messages. Ils ont ensuite travaillé sur les notions de mobilité et de collaboration. Après son passage à Morat, l'exposition a voyagé: elle est actuellement visible à la Fondazione Brodbeck sise à Catane (Italie).*

**Juin – Septembre**

*La troisième exposition, «Seeland», consiste en une enquête artistique réalisée par Tomas Wüthrich. Ses photographies nous ont invité à explorer le Seeland à travers le temps, de la mer préhistorique à celle de plastique, et ont contribué à sensibiliser les visiteurs au sujet de la biodiversité.*

**Octobre – Décembre**

*La quatrième et dernière exposition, «Au-delà du souvenir», donne à voir des œuvres réalisées au musée par six artistes lors de trois semaines de résidence. Innovant et inédit, ce projet permet au Musée d'accomplir plusieurs objectifs en lien avec la création contemporaine: accompagner des projets spécifiques en résonance avec le lieu, proposer une expérience unique aux artistes comme à ses publics, ainsi qu'établir des liens entre des créateurs émergents et des visiteurs curieux de découvrir la production fribourgeoise.*

*Durant l'année écoulée, l'équipe du Musée a été animée par une exigence scientifique et artistique. Avec son riche programme d'activités, elle a visé à proposer des surprises et découvertes, à renforcer ses partenariats, ainsi qu'à favoriser la convivialité et l'ouverture vers des publics variés. ■*

↓ Eduard Kinkelin, Panorama-ansicht des Murtenbiets (Ausschnitt), um 1830. © Museum Murten

↓ Eduard Kinkelin, vue panoramique du Moratois (détail), vers 1830. © Musée de Morat





ÉTAT DES CHOSES PRÄSENTIERT  
ÉTAT DES CHOSES PRÉSENTE

JENSEITS DER ERINNERUNG  
AU-DELÀ DU SOUVENIR

AUFENTHALT UND AUSSTELLUNG IM MUSEUM MURTEN  
RESIDENCE ET EXPOSITION AU MUSÉE DE MORAT

18.10–18.12.2022

MURTEN MUSEUM, RYF 4, 3280 MURTEN  
MUSÉE DE MORAT, RYF 4, 3280 MORAT

NOÉMIE EVA BALAZS, MINRECULIAO  
ALADIN COMMEND & THOMAS SAUSER,  
NAOMI GAMARRA, GUNFLAMM

ÉTATDESCHOSES.CH  
MUSEUMMURTEN.CH

État  
Des  
Choses

Museum Murten  
Musée de Morat



- ↑ Jenseits der Erinnerung,  
Ausstellungsplakat, 2022.  
© EDC / Museum Murten
- Tomas Wüthrich, Moor, 2022.  
© Tomas Wüthrich
- ↑ Au-delà du souvenir,  
affiche d'exposition, 2022.  
© EDC / Musée de Morat
- Tomas Wüthrich, marais, 2022.  
© Tomas Wüthrich



# Allgemeine Informationen

## Informations générales

FREIBURGER VOLKSKALENDER 2023

### Von Flugplatzträumen, einer Schmiedefamilie und einem Kultlokal

Einst gab es Pläne, in Fillistorf einen grossen Flughafen zu bauen. Es kam anders und heute gibt es nur noch historische Aufnahmen des alten Flugfeldes. Dies ist eines der Themen, die der neue Freiburger Volkskalender aufgreift. Er ist seit dem 3. November 2022 erhältlich.

Die traditionelle Publikation, die zum 114. Mal erscheint, hält noch viele weitere spannende Geschichten bereit; etwa über den geschichts-

trächtigen Wolfs Ort in Jaun, über den spannenden Weg des Konzertlokals Fri-Son in den letzten 40 Jahren und warum sich die Taferser vor über 130 Jahren geweigert haben, eine Telefonleitung bauen zu lassen. Der Kalender geht zudem der Frage nach, in welcher Form Kunst im öffentlichen Raum Niederschlag findet, wie wichtig Kunstschaffen für Menschen mit Beeinträchtigung ist und warum im Murtenbiet vor 500 Jahren die Einführung der Reformation so konfliktreich verlief. Weitere Themen aus dem Seebezirk sind der Wegzug der Saia aus Murten und der Murtenlauf, der 1933 erstmals durchgeführt wurde. Der Kalender stellt die Schmiedefamilie Schraner vor, aus

deren Produktion viele Brezeleisen stammen. Die Publikation informiert, wie schwierig es war, vor über 50 Jahren den Autobahnabschnitt Flamatt – Düdingen zu planen und warum bei den Dreikönigsspielen in Freiburg vor 400 Jahren ein Hauch von Frauenemanzipation wehte. Die geschichtliche Reise führt auch zur Freiburger Hofgruppe auf dem Ballenberg, zur Pulvermühle im Galterntal und nach Pierrafortscha zum erratischen Block. Ein Kurzkrimi sorgt für spezielle Spannung im Kalender und ein Wetterfrosch erzählt von Wettergöttern einst und jetzt.

Der neue Volkskalender lädt ein zum Schmökern, Entdecken und Staunen



Düdingen  
Murten

Kurs Lesen und Schreiben

Sprechen Sie Deutsch ?  
Ist Lesen und Schreiben  
schwierig für Sie ?  
Sie können es lernen !



Lesen und Schreiben : ein Grundrecht!

## Warum ein Kurs besuchen:

### Im Alltag autonom werden

- Besser lesen und Texte leichter verstehen
- Gewandter schreiben, auch bei der Arbeit
- Rechnen
- Mit Smartphone, Computer oder Tablet lernen

### Niveaus?

Anfänger, Mittel, Fortgeschrittene  
Gute mündliche Deutschkenntnisse

### Wann? Wo?

Montag Abend 18:45 - 21:00 in OS Düdingen  
Dienstag Abend 18:00 - 20:15 in Murten  
Donnerstag Morgen 8:45 - 11:00 100% online

### Preis?

60.- pro Monat

## Kontakt

Lesen und Schreiben Deutschfreiburg

- Rue St-Pierre 10, Postfach, 1701 Freiburg
- 026 422 32 62
- freiburg@lire-et-ecrire.ch
- www.lire-et-ecrire.ch





– er gedenkt mit den Nachrufen der Verstorbenen, vermittelt Gartentipps, enthält Kalendernotizen und verschiedene Chroniken.

Die Publikation kostet 20 Franken und ist in Buchhandlungen, vielen Dorfläden, Banken und an Kiosken oder direkt bei der Canisius AG in Freiburg sowie der Sensia AG in Düringen erhältlich.

L'ALMANACH 2023 DU FRIBOURG  
ALÉMANIQUE

### Des rêves aériens, une famille de forgerons et une salle culte

On projetait autrefois de construire un grand aéroport à Fillistorf. Il en a été autrement et il ne reste aujourd'hui que des images historiques de l'ancien aérodrome. Voilà l'un des thèmes abordés par le nouvel almanach du Fribourg alémanique, le Freiburger Volkskalender, disponible depuis le 3 novembre 2022. La publication traditionnelle, qui paraît pour la 114<sup>e</sup> fois, nous réserve encore de nombreuses histoires passionnantes: l'historique Col du Loup au Jaun, l'épopée extraordinaire de la salle de concert Fri-Son ces 40 dernières années et la raison pour laquelle la population de Tavel a refusé l'installation d'une ligne téléphonique pendant plus de 130 ans. L'almanach se penche en outre sur la forme que prend l'art dans l'espace public, sur l'importance de la création artistique pour les personnes avec un handicap et sur les raisons pour lesquelles l'introduction de la Réforme a été si conflictuelle dans la région de Morat il y a 500 ans. D'autres sujets concernant le district du Lac sont le départ de l'entreprise Saia de Morat et la course Morat-Fribourg, organisée pour la première fois en 1933. L'almanach présente la famille de forgerons Schraner, qui a notamment produit de nombreux fers à bricoles. Le périodique aborde



www.ramoneurs-fr.ch



## Une cheminée contrôlée fonctionne en toute sécurité

Avant la remise en service d'une installation inutilisée, veuillez prendre contact avec votre ramoneur.

Rendez-vous sur le site Internet: ramoneurs-fr.ch



## Ein kontrollierter Kamin funktioniert sicher

Bevor Sie eine unbenutzte Anlage wieder in Betrieb nehmen, setzen Sie sich bitte mit Ihrem Kaminfeger in Verbindung.

Besuchen Sie die Internetseite: ramoneurs-fr.ch



également les difficultés rencontrées il y a plus de 50 ans lors de la planification du tronçon d'autoroute Flamatt – Düringen et la raison pour laquelle un vent d'émancipation des femmes soufflait il y a 400 ans lors des spectacles de l'Épiphanie (Dreikönigsspielen) à Fribourg. Le voyage à travers l'Histoire nous emmène également à la découverte du groupe de fermes fribourgeoises du Ballenberg, de la poudrière des Gorges du Gottéron puis du bloc erratique de Pierrafortscha. Un bref polar apporte une touche de suspense et un météorologue nous parle des Dieux de la météo d'hier et d'aujourd'hui.

Le nouvel almanach nous invite à bouquiner, découvrir et nous émerveiller. Il commémore les défunts dans sa section nécrologique, fournit des conseils jardinage, transmet les dates importantes et propose diverses chroniques.

Le Freiburger Volkskalender coûte 20 francs et est disponible en librairie,

dans de nombreuses épiceries, banques et kiosques ou directement auprès de Canisius SA (Fribourg) ou de Sensia AG (Düringen).

STADTVERWALTUNG

### Schalteröffnungszeiten der Stadtverwaltung

Aufgrund der Ende Dezember 2021 durchgeführten Bevölkerungsumfrage zu den Gemeindefusionen der Gemeinde Murten (in der letzten Ausgabe des Magazins «Info Murten» wurde darüber berichtet) hat der Gemeinderat beschlossen, die Öffnungszeiten der Stadtverwaltung zu ändern.

Ab 1. Januar 2023 stehen Ihnen der Empfang sowie die Einwohnerkontrolle am Dienstagnachmittag neu jeweils bis 18.00 Uhr zur Verfügung. Hingegen wurde entschieden, die Schalter des Empfangs und der

Einwohnerkontrolle, der Finanzverwaltung, der Stadtschreiberei sowie der Stadtpolizei am Freitag bereits um 16.00 Uhr zu schliessen. Die Öffnungszeiten der Sammelstelle des Werkhofes sowie des Sozialdienstes und der Berufsbeistandschaft Region Murten bleiben vorerst unverändert.

Die Öffnungszeiten der Gemeinde Murten über die Feiertage und die ab Dienstag, 3. Januar 2023, geltenden Öffnungszeiten können Sie der Seite 42 entnehmen.

#### ADMINISTRATION COMMUNALE

### Heures d'ouverture des guichets de l'administration communale

Suite au sondage effectué auprès de la population fin décembre 2021 à propos des fusions de communes avec la commune de Morat (thème

abordé dans le dernier numéro du magazine «Info Morat»), le Conseil communal a décidé de modifier les heures d'ouverture de l'administration communale.

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2023, la réception ainsi que le contrôle des habitants seront à votre disposition le mardi après-midi jusqu'à 18 h. En revanche, il a été décidé de fermer les guichets de la réception, du contrôle des habitants, de l'administration des finances, du secrétariat de ville ainsi que de la police de ville à 16 h le vendredi. Les heures d'ouverture de la déchetterie de la voirie, du Service social et Service de curatelle Région Morat restent pour l'instant inchangées.

Les heures d'ouverture de la commune de Morat pendant les fêtes puis à partir du mardi 3 janvier 2023 sont indiquées à la page 42.

#### VERKEHR

### Resultate Geschwindigkeitsmessungen 2022

Bis im Vorjahr 2021 war der Info-Geschwindigkeitsmessungs-Radar der Gemeinde nur jede zweite Woche im Einsatz. Dank der Betreuung durch die Stadtpolizei ist der Radar nun seit Jahresbeginn 2022 jede Woche an einem anderen Standort in der Gemeinde Murten montiert. Der Info-Radar zeigt einerseits die gefahrene Geschwindigkeit auf einem LED-Display an und registriert gleichzeitig auch alle gefahrenen Geschwindigkeiten. Die Bauverwaltung und die Stadtpolizei werten die Messungen jeweils aus und beziehen diese als wichtiges Instrument in die Analyse der Verkehrssicherheit ein. Meldungen aus der Bevölkerung zu überhöhten Geschwindigkeiten werden bei der Standortplanung des Inforadars miteinbezogen. Die

## L'énergie est limitée. Ne la gaspillons pas.

Dans le contexte actuel, nous pouvons toutes et tous contribuer à réduire au maximum la consommation d'énergie. Il suffit pour cela d'adopter des mesures simples au quotidien, par exemple avec l'eau chaude.

### Préférer les douches aux bains:


il est possible d'économiser une grande quantité d'eau chaude en prenant des douches courtes et tièdes. Une eau à 37°C est idéale à la fois pour le corps et pour les économies d'énergie.

### Adapter la quantité d'eau chaude:

le chauffage de l'eau est très énergivore. Réfléchissez toujours en amont à la quantité d'eau dont vous avez réellement besoin.

### Installer des économiseurs d'eau:

dans la cuisine et la salle de bains, utilisez des robinets et des pommeaux de classe énergétique A. Les régulateurs de débit modernes se vissent sur les robinets à la place des anciens régulateurs de jet et permettent d'économiser jusqu'à 50% d'eau.

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication DETEC

Département fédéral de l'économie, de la formation et de la recherche DEFR



Vous trouverez d'autres recommandations simples et rapides à appliquer sur [stop-gaspillage.ch](http://stop-gaspillage.ch)



erhobenen Daten werden ausgewertet und bei Bedarf an die Radargruppe der Kantonspolizei weitergeleitet, welche darauf entscheidet, ob der Einsatz eines «scharfen» Radargerätes notwendig ist.

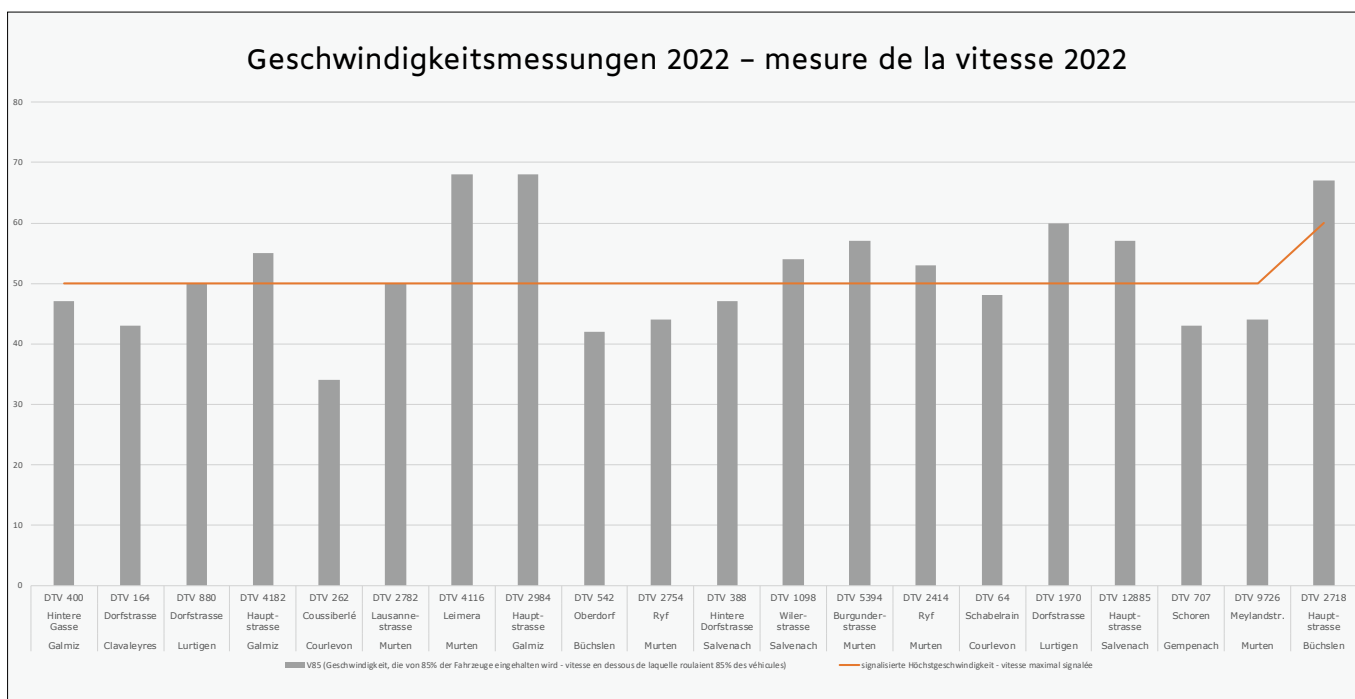
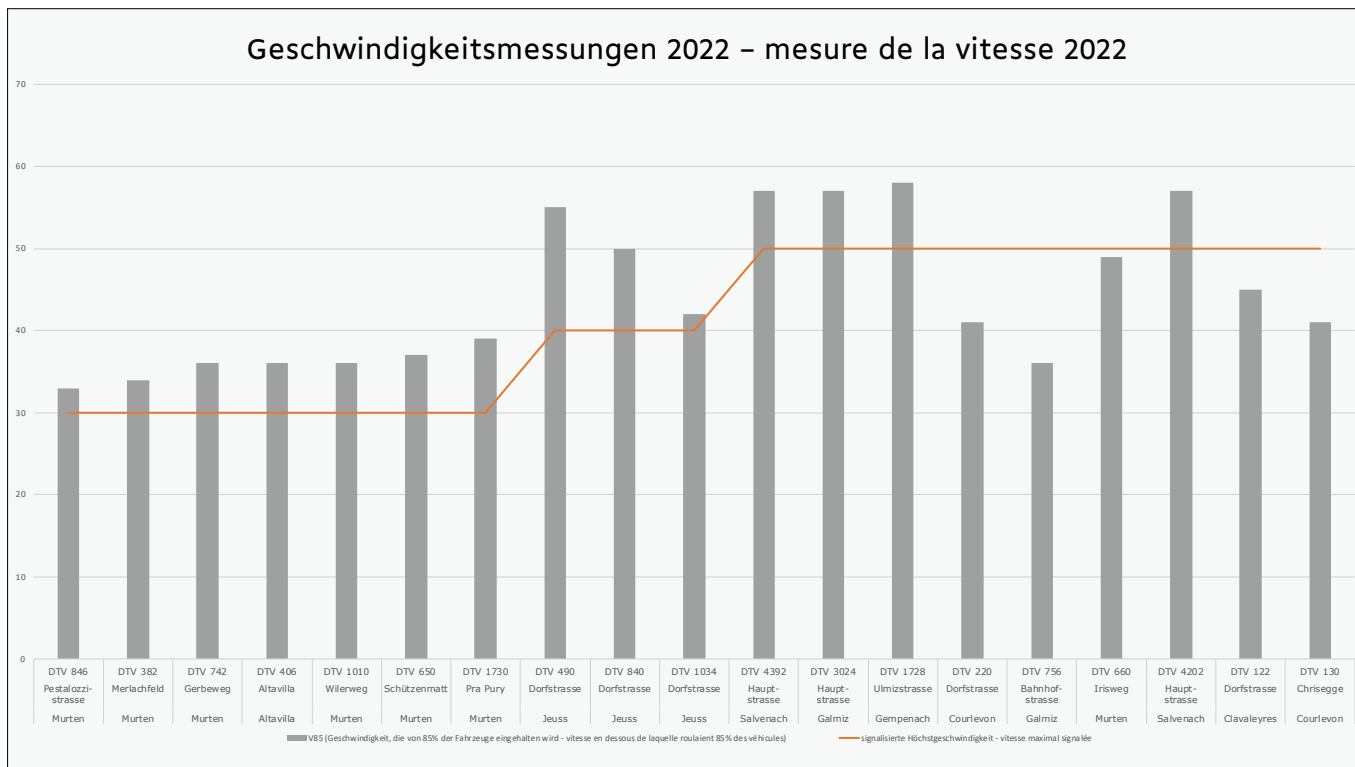
Hinweise zu Geschwindigkeits-  
 übertretungen nimmt die Stadtpolizei  
 gerne unter **026 672 62 10** oder  
[stadtpolizei@murten-morat.ch](mailto:stadtpolizei@murten-morat.ch)  
 entgegen.

CIRCULATION

Résultats des mesures de  
 vitesse 2022

Jusqu'en 2021, le radar pédagogique de la commune n'était en fonction qu'une semaine sur deux. Grâce à l'assistance de la police de ville, le radar est installé chaque semaine à

un endroit différent de la commune depuis début 2022. Le radar pédagogique affiche la vitesse de conduite sur un écran LED et enregistre simultanément la vitesse de tous les véhicules. Le service des constructions et la police de ville examinent ensuite chacune des mesures et les intègrent en tant qu'instrument important dans l'analyse de la



sécurité routière. Les annonces de vitesses excessives par la population sont également prises en compte lors de la planification de la localisation du radar pédagogique. Les données collectées sont analysées et, si besoin, transmises au groupe radar de la police cantonale, qui décidera alors si l'utilisation d'un radar classique est nécessaire.

Vous pouvez transmettre les informations relatives à des excès de vitesse à la police de ville par téléphone **026 672 62 10** ou par e-mail [stadtpolizei@murten-morat.ch](mailto:stadtpolizei@murten-morat.ch).

## KULTUR

### Skulptur am See 2022 «Keinheit»

Im Rahmen der Wiederherstellung der Umgebung nach der EXPO.02 wurde bei der 1. Augustwiese ein kleines Biotop mit Plattform zur Ausstellung von Kunstobjekten geschaffen. Wie im Pflichtenheft und Konzept der Kulturkommission der Stadt Murten vorgesehen, werden die Kunstwerke neben dem Kleinboothafen Murten regelmässig ausgetauscht. Viele

Leute schlendern hier vorbei und verweilen, um das Kunstobjekt und natürlich auch das einmalige Panorama bestaunen zu können.

Nach «L'oiseau amoureux» von Niki de Saint Phalle 2004–2011, der «Wächterin-la Gardienne» von Anna Coudray und Bertrand Kurzo im 2015, dem «Mann mit ausgestreckter Hand» von Simone Mayor 2016, «LOVE» von Démián Wüst 2017, den «4 Männer» von Schang Hutter 2019 und «Vertige» von Vincent Desmeules 2021 wurde nun eine neue Eisenplastik ausgewählt und im August 2022 eingeweiht. Die Kulturkommission hatte vom Museumsdirektor Denis Decrausaz drei Vorschläge zur Auswahl erhalten. Die Wahl fiel auf die Skulptur «Keinheit» von Urs Ernst aus Domdidier.

#### Biografie:

Urs Ernst absolvierte eine Lehre als Feinmechaniker mit Weiterbildung zum Betriebstechniker. 1982 realisierte er erste Arbeiten in Glas und ab 1992 auch Arbeiten in Eisen. 1986 eröffnete Urs Ernst seine erste Kunstgalerie in Laupen und später in Böisingen. Seit 1992 ist Urs Ernst freischaffend in Kunst, Handwerk und Informatik. Er wohnt und arbeitet in Domdidier.



## CULTURE

### Sculpture au lac 2022 «Keinheit»

Après l'EXPO.02, un petit biotope avec une plateforme d'exposition d'objets d'art a été créé sur la prairie du 1<sup>er</sup> août, à l'issue d'un projet de réaménagement. Comme stipulé dans le cahier des charges et le concept de la commission culturelle de la ville de Morat, les œuvres installées à côté du petit port de plaisance sont exposées de manière temporaire et changées à intervalles réguliers. Chaque année, nombreux sont les visiteurs qui s'y promènent et s'attardent pour s'émerveiller devant l'objet d'art ainsi que le panorama unique.

Après «L'oiseau amoureux» de Niki de Saint Phalle 2004–2011, la «Wächterin-la Gardienne» d'Anna Coudray et





Bertrand Kurzo en 2015, «L'Homme à la main tendue» de Simone Mayor 2016, «LOVE» de Démián Wüst 2017, les «4 Men» de Schang Hutter 2019 et «Vertige» de Vincent Desmeules 2021, une nouvelle sculpture en fer a été sélectionnée et inaugurée en août 2022. La commission culturelle avait reçu trois propositions du directeur du musée Denis Decrausaz. Le choix s'est porté sur la sculpture «Keinheit» d'Urs Ernst de Domdidier.

#### Biographie:

Urs Ernst a suivi un apprentissage de mécanicien de précision suivi d'une formation complémentaire de technicien industriel. En 1982, il réalise ses premières œuvres en verre et à partir de 1992 travaille également le fer. En 1986, Urs Ernst ouvre sa première galerie d'art à Laupen et plus tard à Böisingen. Depuis 1992, Urs Ernst est indépendant dans les domaines de l'art, de l'artisanat et de l'informatique. Il vit et travaille à Domdidier.

#### FRIEDHOF

### Grabaufhebungen

Anfang Februar 2023 werden auf den Friedhöfen Burg, Courlevon, Lurtigen und Murten Gräber aufgehoben.

Am 12. November 2022 hat die evangelisch-reformierte Kirchgemeinde Murten sowie die katholische Pfarrei Murten eine ökumenische Abschiedsfeier zur Gräberaufhebung auf dem Friedhof Murten durchgeführt, an der über 100 Personen teilgenommen haben.

Auf einzelnen Friedhofanlagen ist die Grabdauer von einzelnen Gräbern abgelaufen. Aufgrund des Friedhofbildes werden jedoch diese Gräber teilweise nicht aufgehoben. Die Gemeinde Murten nimmt bei diesen Gräbern eine Dauerbepflanzung vor.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an die Stadtschreiberei der Gemeinde Murten.  
**026 672 62 02**  
[info@murten-morat.ch](mailto:info@murten-morat.ch)

#### CIMETIÈRE

### Suppression de tombes

Début février 2023, des tombes seront supprimées dans les cimetières de Burg, Courlevon, Lourtens et Morat.

Le 12 novembre 2022, la paroisse évangélique réformée et la paroisse catholique de Morat ont organisé une cérémonie œcuménique d'adieu lors de la suppression de sépultures au cimetière de Morat, à laquelle plus de 100 personnes ont participé.

Dans certains cimetières, la durée de vie de certaines tombes est arrivée à échéance. Cependant, compte tenu de l'image du cimetière, certaines de ces sépultures ne sont pas supprimées; la commune de Morat y procède à une plantation permanente.

Pour toute question, veuillez-vous adresser au secrétariat de ville de Morat.  
**026 672 62 02**  
[info@murten-morat.ch](mailto:info@murten-morat.ch)



## Sind Sie in Not?

**Der Verein Cartons du Cœur kann Ihnen diskret mit Lebensmitteln helfen.**

Die Freiwilligenorganisation Cartons du Cœur kann Sie punktuell mit Esswaren und Haushaltsartikeln unterstützen. Wir helfen Ihnen damit, vorübergehende Engpässe zu überbrücken.

## Vous êtes en détresse ?

**L'association Cartons du Cœur peut vous aider discrètement avec des produits alimentaires.**

L'association bénévole Cartons du Cœur peut vous soutenir ponctuellement en vous fournissant des produits alimentaires et des articles d'hygiène. Nous pouvons ainsi vous aider à surmonter vos difficultés temporaires.

### Rufen Sie uns an!

Jeweils Montag 16:00 - 19:00 Uhr

### Appelez-nous !

Tous les lundis de 16:00 à 19:00 h

**077 477 53 91**

[morat-lac@cartons-du-coeur.org](mailto:morat-lac@cartons-du-coeur.org)

## Zukunftstag

Am 10. November 2022 fand der nationale Zukunftstag für Schülerinnen und Schüler der Klassen 9H bis 11H statt, in welchem Mädchen und Jungen die Seiten wechseln und praxisnahe Einblicke in Berufe und Arbeitsbereiche erhalten, in denen ihr Geschlecht bisher untervertreten ist. Die Stadtpolizei Murten hat aus diesem Anlass zum ersten Mal in ihrer Geschichte ihre Türen geöffnet und den interessierten Schulkindern einen Einblick in die Berufswelt einer Polizeiorganisation ermöglicht. Während eines ganzen Tages konnten die Schülerinnen, es waren ausschliesslich Mädchen zu Besuch, den

Alltag bei der Stadtpolizei aktiv mitverfolgen und die Aufgabengebiete der Stadtpolizei sowie die tägliche Arbeit der Stadtpolizistinnen und Stadtpolizisten kennenlernen. Sie hatten zum Beispiel die Möglichkeit, an verschiedenen Arbeitsposten unter anderem das Einsatzfahrzeug, die persönliche Ausrüstung und die Kontrollsysteme der Stadtpolizei kennen zu lernen. Weiter haben sie am Posten «Erste Hilfe» Einsicht in den Sanitätsrucksack der Stadtpolizei erhalten sowie gelernt, wie man zum Beispiel ein gebrochenes Bein stabilisiert und bandagiert. An einem weiteren Arbeitsposten wurde die Anwendung und Handhabung des Pfeffersprays erklärt und mittels eines Übungssprays vorgeführt. Zum Abschluss des Tages konnten die

Schülerinnen den Fahrzeugpark und die Einsatzzentrale der Feuerwehr Region Murten am Herrenschwandweg besichtigen. Die Schülerinnen zeigten sich interessiert und stellten viele Fragen. Die Rückmeldungen zum Zukunftstag fielen durchwegs positiv aus. Die Stadtpolizei wird für den nächsten Zukunftstag erneut die Türen für Interessierte öffnen.

### FORMATION

## Journée Oser tous les métiers (JOM)

La journée nationale Futur en tous genre, qui s'adresse aux élèves de la 9H à la 11H, a eu lieu le 10 novembre 2022. Lors de cet événement, filles et garçons «changent de camp» et découvrent la pratique de métiers ainsi que des domaines d'activité dans lesquels leur genre est jusqu'ici sous-représenté. À cette occasion, la police de ville de Morat a ouvert ses portes pour la toute première fois et a permis aux élèves intéressés de découvrir le quotidien professionnel d'une organisation policière. Durant toute une journée, les écolières – il n'y avait que des filles en visite – ont pu suivre activement le quotidien de la police de ville et en apprendre davantage sur les domaines d'activité de cette dernière ainsi que le travail quotidien des agentes et agents. Elles ont par exemple eu la possibilité de découvrir le véhicule d'intervention, l'équipement personnel et les systèmes de contrôle de la police de ville à différents postes de travail. Au poste Premiers secours, les écolières ont eu un aperçu du sac à dos sanitaire de la police de ville et ont notamment appris à stabiliser et à bander une jambe cassée. À un autre poste de travail, l'utilisation et le maniement du spray au poivre ont été expliqués et démontrés au moyen d'un spray d'exercice. Pour terminer la journée, les élèves ont pu visiter le parc de véhicules et la centrale d'intervention du Corps de







Morat Cours lecture et écriture

Vous parlez le français?  
Lire et écrire, c'est difficile?  
Vous pouvez apprendre!



Lire et écrire : un droit!

## Pourquoi suivre un cours:

Devenir autonome dans votre quotidien

- Lire et comprendre des textes
- Ecrire avec plus de facilité, aussi au travail
- Faire des calculs
- Apprendre avec un smartphone, un ordinateur, une tablette

### Quel niveau ?

Débutant, moyen, avancé  
Etre capable de parler et comprendre le français

### Quand?

Jeudi soir, 18h00 - 20h15 : cours remise à niveau, 1x/semaine

### Où?

Lieu du cours communiqué lors de l'inscription

### Combien?

Chf 60.- / mois

## Contact

Association Lire et Ecrire Fribourg

- Rue St-Pierre 10, 1700 Fribourg
- 026 422 32 62
- fribourg@lire-et-ecrire.ch
- www.lire-et-ecrire.ch



sapeurs-pompiers de la région de Morat, au Herrenschwandweg. Les élèves se sont montrés intéressés et ont posé de nombreuses questions. Les retours sur la journée Oser tous les métiers ont été positifs. La police de ville ouvrira à nouveau ses portes aux jeunes intéressés lors de la prochaine journée nationale Futur en tous genres.

POLIZEI

### Littering und Hundereglement

Seit Mitte 2022 können die Mitarbeitenden der Stadtpolizei für Übertretungen im Litteringbereich und im Bereich der Hundehaltung im abgekürzten Verfahren direkt Ordnungsbussen ausstellen. Die Sicherheits-, Justiz- und Sportdirektion (SJS) des Kantons Freiburg hat hierfür die rechtliche Grundlage

geschaffen. Während den Sommermonaten wurden vor allem auf dem Pantschauareal Kontrollen zu den beiden Bereichen durchgeführt. In diesem Zusammenhang stellt die Stadtpolizei immer wieder unsachgerecht entsorgter Hausrat und Kehrichtsäcke fest. Diese werden untersucht, und das ordentliche Verfahren gegen die Verursachenden wird eröffnet.

POLICE

### Littering et règlement sur la détention des chiens

Depuis le milieu de l'année 2022, les collaboratrices et collaborateurs de la police de ville peuvent délivrer directement des amendes d'ordre pour des infractions dans le domaine du littering et de la détention de chiens, dans le cadre d'une procédure abrégée. La Direction de la sécurité,

de la justice et du sport (DSJS) du canton de Fribourg a créé la base légale nécessaire à cet effet. Durant les mois d'été, des contrôles ont été effectués dans ces deux domaines, principalement dans la zone du Pantschau. Dans ce contexte, la police de ville constate régulièrement la présence d'objets ménagers et de sacs à ordures éliminés de manière inappropriée. Ceux-ci font l'objet d'une enquête et une procédure ordinaire est ouverte à l'encontre des personnes à l'origine de ces incidents.

VERANSTALTUNGEN

## Provisorische Agenda 2023

Veranstaltungen, die regelmässig stattfinden oder die von der Gemeinde genehmigt oder initialisiert wurden:

MANIFESTATIONS

## Agenda provisoire 2023

Manifestations qui ont lieu régulièrement ou qui sont approuvées ou initialisées par la commune:

		Veranstaltung	Manifestation	Ort / Lieu
Winter Hiver	★	05.10.22 – 28.05.23 <b>Circuit Secret Murten Licht</b>	<b>Circuit Secret Morat Lumières</b>	Stadt Murten / Ville de Morat
	🏆	04.11.22 – 12.02.23 <b>Murten on Ice</b>	<b>Murten on Ice</b>	Alter Friedhof
Januar Janvier	★	14.01. – 15.01. <b>Hilari</b>	<b>Hilari</b>	Alte Turnhalle / Ancienne halle de gym
	★	18.01. – 29.01. <b>FEST Licht-Festival</b>	<b>FÊTE Festival des Lumières</b>	Stadt Murten / Ville de Morat
März Mars	★	03.03. – 06.03. <b>Fastnacht</b>	<b>Carnaval</b>	Altstadt / Vieille ville
April Avril	🏆	30.04. <b>SlowUp</b>	<b>SlowUp</b>	Murtensee / Lac de Morat
Mai Mai	🛒	06.05. <b>Geranienmarkt</b>	<b>Marché des géraniums</b>	Altstadt / Vieille ville
	🛒	07.05. <b>Maimarkt</b>	<b>Marché de mai</b>	Altstadt / Vieille ville
	🛒	13.05. <b>Kunsth Handwerk Brocante</b>	<b>Brocante d'artisanat d'art</b>	Schaal- / Deutsche Kirchgasse
	🏆	12.05. – 14.05. <b>Surfclassic Bise Noire</b>	<b>Surfclassic Bise Noire</b>	Pantschau Murtensee / Pantschau, Lac de Morat
Juni Juin	★	Juni juin <b>Strassenfest Galmiz</b>	<b>Fête de la rue Galmiz</b>	beim Schulhaus / À l'école Galmiz
	★	Juni juin <b>Bierwanderung</b>	<b>Rando bières</b>	Murten Region
	🛒	10.06. <b>Kunsth Handwerk Brocante</b>	<b>Brocante d'artisanat d'art</b>	Schaal- / Deutsche Kirchgasse
	★	21.06. <b>Brunnenfest</b>	<b>Brunnenfest</b>	Deutsche Kirchgasse
	★	22.06. <b>FEST Solennität</b>	<b>FÊTE Solennité</b>	Altstadt und Umgebung / Vieille ville et environs
	🏆	25.06. <b>Murtenschies sen</b>	<b>Tir historique</b>	Bodenmünzi
Juli Juillet	★	Juli juillet <b>Dorffest Jeuss</b>	<b>Fête du village Jentes</b>	Jeuss / Jentes
	🏆	06.07. – 08.07. <b>Stars of Sounds</b>	<b>Stars of Sounds</b>	Pantschau
	🛒	08.07. <b>Kunsth Handwerk Brocante</b>	<b>Brocante d'artisanat d'art</b>	Schaal- / Deutsche Kirchgasse
	🏆	15.07. – 05.08. <b>Kunstaustellung Malende Ärzte</b>	<b>Exposition des Médecins-peintres</b>	Altstadt / Vieille ville Rathauskeller
	★	31.07. <b>Bundesfeier Jeuss, Lurtigen, Salvenach</b>	<b>Fête nationale Jentes, Lourtens, Salvagny</b>	Galmgut Jeuss
	★	31.07. <b>Bundesfeier Büchslen</b>	<b>Fête nationale Buchillon</b>	Büchslen
	★	31.07. <b>Bundesfeier Gempenach</b>	<b>Fête nationale Gempenach</b>	Altes Schulhaus / Ancien bâtiment scolaire Gempenach

Legende / Légende 🛒 Markt / Marché ★ Fest / Fête 🏆 Sport / Sport 🏠 Kultur / Culture



		Veranstaltung	Manifestation	Ort / Lieu
August Août		August aout <b>KULTUR</b> <b>Open Air Kino</b>	CULTURE <b>Cinéma Open Air</b>	Stadtgraben
	★	August aout <b>Chilbi in Courlevon</b>	<b>Kermesse à Courlevon</b>	Schulhausplatz / Place de l'école
	★	01.08. <b>1. August Feier</b>	<b>Fête du 1<sup>er</sup> août</b>	Hafen / Port
	★	01.08. <b>Bundesfeier Clavaleyres</b>	<b>Fête nationale Clavaleyres</b>	Zwischen Lindenhof und Autobahn / Entre le Lindenhof et l'autoroute
	★	01.08. <b>Bundesfeier Courlevon</b>	<b>Fête nationale Courlevon</b>	Courlevon / Coussiberlé
	★	01.08. <b>Bundesfeier Galmiz</b>	<b>Fête nationale Galmiz</b>	Werkhof / Voirie Galmiz
	★	11.08. – 12.08. <b>FEST</b> <b>Stadtfest</b>	FÊTE <b>Fête de la ville</b>	Altstadt / Vieille ville
		12.08. <b>Kunsth Handwerk Brocante</b>	<b>Brocante d'artisanat d'art</b>	Schaal- / Deutsche Kirchgasse
		13.08. – 03.09. <b>Murten Classics</b>	<b>Murten Classics</b>	Schlosshof / Cour du Château
		18.08. – 02.09. <b>DAS ZELT</b>	<b>DAS ZELT</b>	Pantschau
September Septembre		09.09. – 10.09. <b>MARKT</b> <b>Keramikpanorama</b>	MARKT <b>Panorama céramique</b>	Pantschau
		09.09. <b>Kunsth Handwerk Brocante</b>	<b>Brocante d'artisanat d'art</b>	Schaal- / Deutsche Kirchgasse
		22.09. – 23.09. <b>Bio Genuss im Stedtli</b>	<b>Saveurs Bio à Morat</b>	Altstadt / Vieille ville
		23.09. – 24.09. <b>Judo Rankingturnier Murten</b>	<b>Tournoi de Judo de Morat</b>	OS Prehl Turnhalle / Salle de sport CO Prehl
Oktober Octobre		01.10. <b>SPORT</b> <b>Murten-Freiburg Gedenklauf</b>	SPORT <b>Course Morat-Fribourg</b>	Altsatdt und Umgebung / Vieille ville et environs
November Novembre		01.11. <b>Martinsmarkt</b>	<b>Marché de Saint-Martin</b>	Altstadt / Vieille ville
	★	11.11. <b>Fastnachtsaufakt</b>	<b>Prélude de carnaval</b>	Altstadt / Vieille ville
	★	25.11. <b>Fackelwanderung ums Bodenmünzi</b>	<b>Promenade aux Flambeaux autour du Bois Domingue</b>	OS Prehl / CO Prehl
Dezember Décembre		08.12. – 10.12. <b>MARKT</b> <b>Weihnachtsmarkt</b>	MARCHÉ <b>Marché de Noël</b>	Altstadt / Vieille ville

Legende / Légende  Markt / Marché  Fest / Fête  Sport / Sport  Kultur / Culture

## Über die Feiertage

### Empfang, Einwohnerkontrolle, Bauverwaltung, Liegenschaftsverwaltung, Stadtpolizei, Finanzverwaltung, Gesellschaft und Stadtschreiberei

	Öffnungszeiten Heures d'ouverture
Montag, 26.12.2022	geschlossen   fermé
Dienstag, 27.12.2022, bis Freitag, 30.12.2022	08.30 – 11.30   14.00 – 16.30
Montag, 02.01.2023	geschlossen   fermé

### Sozialdienst und Berufsbeistandschaft

Montag, 26.12.2022, bis Montag, 02.01.2023	geschlossen   fermé
--	---------------------

### Sammelstelle Werkhof

Samstag, 24.12.2022	09.00 – 11.00
Montag, 26.12.2022	geschlossen   fermé
Dienstag, 27.12.2022	07.00 – 09.00
Donnerstag, 29.12.2022	16.00 – 18.00
Samstag, 31.12.2022	09.00 – 11.00
Montag, 02.01.2023	geschlossen   fermé

### Hallen-, Schwimm- und Strandbad der Region Murten (HSSB)

Samstag, 24.12.2022	09.30 – 16.00
Sonntag, 25.12.2022, und Montag, 26.12.2022	geschlossen   fermé
Dienstag, 27.12.2022	06.00 – 21.00
Mittwoch, 28.12.2022, bis Freitag, 30.12.2022	09.30 – 21.00
Samstag, 31.12.2022	09.30 – 16.00
Sonntag, 01.01.2023	geschlossen   fermé
Montag, 02.01.2023	09.30 – 18.00

### Ab Dienstag, 3. Januar 2023, gelten folgende Öffnungszeiten bzw. Erreichbarkeiten:

#### Empfang und Einwohnerkontrolle

Montag, Mittwoch & Donnerstag, 08.30–11.30 & 14.00–16.30 Uhr  
Dienstag, 08.30–11.30 & 14.00–18.00 Uhr (neu)  
Freitag, 08.30–11.30 & 14.00–16.00 Uhr (neu)

#### Bauverwaltung, Liegenschaftsverwaltung und Stadtpolizei

Montag bis Donnerstag, 08.30–11.30 & 14.00–16.30 Uhr  
Freitag, 08.30–11.30 & 14.00–16.00 Uhr (neu)

#### Finanzverwaltung, Gesellschaft und Stadtschreiberei

Montag bis Donnerstag, 08.30–11.30 & 14.00–16.30 Uhr  
Freitag, 08.30–11.30 & 14.00–16.00 Uhr (neu)

#### Sozialdienst und Berufsbeistandschaft

Montag – Freitag, 08.30–11.30 Uhr  
Montag, Mittwoch, Donnerstag, 14.00–16.30 Uhr

#### Sammelstelle Werkhof

Montag, 11.00–12.00 Uhr      Dienstag, 07.00–09.00 Uhr  
Donnerstag, 16.00–18.00 Uhr      Samstag, 09.00–11.00 Uhr

#### Hallenbad HSSB

Montag, 14.00–21.00 Uhr      Dienstag, 06.00–21.00 Uhr  
Mittwoch bis Freitag, 09.30–21.00 Uhr  
Samstag & Sonntag, 09.30–18.00 Uhr

Öffnungszeiten Freibad siehe Website des HSSB:  
[www.schwimmbad-murten.ch](http://www.schwimmbad-murten.ch)

## Durant les fêtes de fin d'année

### Réception, contrôle des habitants, service des constructions, gérance des immeubles, police de ville, administration des finances, société et secrétariat de ville

Lundi, 26.12.2022
Mardi, 27.12.2022 – vendredi, 30.12.2022
Lundi, 02.01.2023

### Service social et service de curatelle

Lundi, 26.12.2022 – lundi, 02.01.2023
---------------------------------------

### Déchetterie à la voirie

Samedi, 24.12.2022
Lundi, 26.12.2022
Mardi, 27.12.2022
Jeudi, 29.12.2022
Samedi, 31.12.2022
Lundi, 02.01.2023

### Piscine couverte, plein air et plage de la région de Morat (HSSB)

Samedi, 24.12.2022
Dimanche, 25.12.2022, et lundi, 26.12.2022
Mardi, 27.12.2022
Mercredi, 28.12.2022 – vendredi, 30.12.2022
Samedi, 31.12.2022
Dimanche, 01.01.2023
Lundi, 02.01.2023

### Dès lundi, 3 janvier 2023, les heures d'ouverture et de disponibilité habituelles seront à nouveau valables:

#### Réception et contrôle des habitants

Lundi, mercredi et jeudi, 08h30–11h30 et 14h00–16h30  
Mardi, 08h30–11h30 et 14h00–18h00 (nouveau)  
Vendredi, 08h30–11h30 et 14h00–16h00 (nouveau)

#### Service des constructions, gérance des immeubles et police de ville

Lundi–jeudi, 08h30–11h30 et 14h00–16h30  
Vendredi, 08h30–11h30 et 14h00–16h00 (nouveau)

#### Administration des finances, société et secrétariat de ville

Lundi–jeudi, 08h30–11h30 et 14h00–16h30  
Vendredi, 08h30–11h30 et 14h00–16h00 (nouveau)

#### Service social et service de curatelle

lundi–vendredi, 08h30–11h30  
lundi, mercredi, jeudi 14h00–16h30

#### Déchetterie à la voirie

Lundi, 11h00–12h00      Mardi, 07h00–09h00  
Jeudi, 16h00–18h00      Samedi, 09h00–11h00

#### Piscine couverte HSSB

Lundi, 14h00–21h00      Mardi, 06h00–21h00  
Mercredi – vendredi, 09h30–21h00  
Samedi et dimanche, 09h30–18h00

Heures d'ouverture de la piscine en plein air voir le site web du HSSB: [www.piscine-morat.ch](http://www.piscine-morat.ch)



## Wichtige Telefonnummern

### Stadtverwaltung

Empfang, Zentrale, AHV-Zweigstelle	<b>026 672 61 11</b>	Réception, centrale, succursale AVS
Fundbüro (Empfang)	<b>026 672 61 11</b>	Objets trouvés (réception)
Stadtschreiberei	<b>026 672 62 00</b>	Secrétariat de ville
Einwohnerkontrolle	<b>026 672 62 91</b>	Contrôle des habitants
Steuern	<b>026 672 62 30</b>	Impôts
Finanzverwaltung	<b>026 672 62 20</b>	Administration des finances
Bauverwaltung	<b>026 672 62 60</b>	Service des constructions
Werkhof	<b>026 672 62 70</b>	Voirie
Liegenschaftsverwaltung	<b>026 672 62 50</b>	Gérance des immeubles
Hafenverwaltung	<b>026 672 62 65</b> <b>079 670 60 50</b>	Gérance portuaire
Marktpolizei	<b>026 672 62 10</b>	Police des foires
Stadtpolizei	<b>026 672 62 10</b>	Police de ville
Jugendhaus ROXX	<b>026 670 49 09</b>	Maison des jeunes ROXX
Stadtbibliothek	<b>026 670 55 24</b>	Bibliothèque de ville
Sozialdienst und Berufsbeistandschaft Region Murten	<b>026 550 22 90</b>	Service social et Service de curatelle Région Morat
Gesellschaft	<b>026 672 62 55</b>	Société

### Notfalldienste

Ambulanz, Sanitätsnotruf	<b>144</b>	Ambulance, urgences
Feuerwehr, Notruf	<b>118</b>	Pompiers, urgences
Arzt, Notruf	<b>0848 055 055</b>	Médecin, urgences
Spital: HFR Meyriez-Murten	<b>026 306 70 00</b>	Hôpital: HFR Meyriez-Murten
Apotheken, Nacht- und Notfalldienst	<b>026 304 21 40</b>	Pharmacie, service de nuit et d'urgences
Chiropraktoren, Notruf	<b>079 626 55 54</b>	Chiropraticien, urgences
Zahnarzt, Notruf	<b>026 322 33 43</b>	Dentiste, urgences

### Andere Dienste

Feuerwehr Region Murten	<b>026 672 30 20</b>	Corps de sapeurs-pompiers de la région de Morat
Industrielle Betriebe Murten IB-M	<b>026 672 92 20</b>	Services industriels de la ville de Morat IB-M
IB-M: Störungsdienst (ausserh. Bürozeiten)	<b>026 672 92 22</b>	IB-M: Services des dérangements (en dehors des heures de bureau)
Oberamt des Seebezirks	<b>026 305 90 70</b>	Préfecture du Lac
Kantonspolizei	<b>026 305 90 60</b>	Police cantonale
Zivilschutzstelle	<b>026 670 00 05</b>	Protection civile
Zivilstandsamt des Kantons Freiburg	<b>026 305 14 17</b>	Office de l'état civil du canton de Fribourg
Gesundheitsnetz See (GNS)	<b>026 672 34 00</b>	Réseau Santé du Lac (RSL)
Grundbuchamt des Seebezirks	<b>026 305 90 30</b>	Registre foncier du Lac
Betreibungsamt des Seebezirks	<b>026 305 90 50</b>	Office des poursuites du Lac
Gericht des Seebezirks	<b>026 305 90 90</b>	Tribunal d'arrondissement du Lac

## Numéros de téléphone importants

### Administration communale

### Service des urgences

### Autres services

### IMPRESSUM

**Auflage / Tirage**  
5360 Ex.

**Herausgeber / Éditeur**  
Stadtverwaltung Murten /  
Administration communale  
de Morat

**Gestaltung und Druck /  
Conception et impression**  
Druckerei Graf AG  
Irisweg 16a  
3280 Murten

**Verteiler / Distribution**  
Alle Haushalte der Gemeinde  
Murten / Tous les ménages  
de la commune de Morat

**WICHTIGE TERMINE****DATES IMPORTANTES**

---

15.03.2023	Generalratssitzung	<i>Séance du Conseil général</i>
01.04.2023	Einweihungsfest Primarschule der Region Murten	<i>Fête d'inauguration de l'école primaire de la région de Morat</i>
10.05.2023	Generalratssitzung	<i>Séance du Conseil général</i>
12.05.2023	Neuzuzügeranlass	<i>Accueil des nouveaux habitants</i>
18.06.2023	Abstimmung	<i>Votation</i>

---